

ПЕРЕДАЧА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ
В НАЗВАНИЯХ ФИНСКИХ МЕРОПРИЯТИЙ
В ТУРИСТИЧЕСКИХ ПРОСПЕКТАХ
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Дипломная работа
Кафедра русского языка
Университет Ювяскюля
Лето 2002

Хели Каллиомаа

Tiedekunta Humanistinen	Laitos Venäjän kielen laitos
Tekijä Heli Pauliina Kalliomaa	
Työn nimi Peredača bezekvivalentnoj leksiki v nazvaniâh finskih meropriâtij v turističeskikh prospektah na russkom jazyke (Suomalaisten tapahtumanimitysten vastineettoman sanaston välittäminen venäjänkielisissä matkailuesitteissä)	
Oppiaine Venäjän kieli ja kirjallisuus	Työn laji Pro gradu -tutkielma
Aika Kesä 2002	Sivumäärä 67 + liitteet 6
<p>Tiivistelmä - Abstract</p> <p>Tutkielman aiheena on suomalaisten matkailuesitteiden tapahtumanimityksissä esiintyvän vastineettoman sanaston välittäminen venäjän kielelle. Tavoitteena on selvittää, mitä keinoja tapahtumanimitysten vastineettoman sanaston välittämisessä käytetään sekä arvioida käännösten onnistuneisuutta. Teoreettisena pohjana ovat eri tutkijoiden määritelmät vastineettomasta sanastosta ja vastineettoman sanaston käännöskeinoista sekä L.S. Barhudarovin (1975) ja V.S. Vinogradovin (1978) vastineettoman sanaston luokittelut.</p> <p>Materiaalissa eniten käytetyt käännöskeinot olivat translitterointi/transkriptio (39,9 % koko vastineettomasta sanastosta), suora laina latinalaisilla kirjaimilla (26,6 %), summittainen käännös (15,2 %) ja poisjätö (14,2 %). Translitterointia/transkriptiota oli käytetty erityisesti erisnimien välittämiseen, mikä oli teorian pohjalta odotettavissa, sillä tämä käännöskeino soveltuu hyvin erisnimien välittämiseen erityisesti selityksen kanssa. Reaalioiden kohdalla tuli usein esille translitteroinnin/transkription heikkous eli kansallisen koloriitin menetys. Suora laina latinalaisilla kirjaimilla oli yleinen erityisesti paikkakuntien nimien välittämisessä. Reaalioiden välittämiseen tämä keino soveltuu yleensä vain yhdessä jonkin muun käännöskeinon kanssa. Summittaisen käännöksen etuna on helppotajuisuus, mutta usein menetetään merkittävästi kansallista koloriittia. Poisjätöt koskivat sekä koko tapahtumanimityksiä että vastineetonta sanastoa. Poisjätö on hyväksyttävää tietyissä tapauksissa, mutta kaikille tapahtumanimitysten ja vastineettoman sanaston poisjätöille ei löytynyt järkevää selitystä.</p> <p>Tutkimuksesta selvisi, että tapahtumanimitysten vastineettoman sanaston, erityisesti reaalioiden, välittäminen tuottaa usein kääntäjille ongelmia. Matkailuesitteissä tilanpuute asettaa omat rajoituksensa, ja varmaankin siksi kääntäjät päätyvät käyttämään myös reaalioiden välittämiseen esim. pelkästään suoraa lainausta latinalaisilla kirjaimilla tai translitterointia/transkriptiota. Jos kääntäjillä olisi vapaammat kädet jättää esitteistä pois sellaisia tapahtumia, joihin venäläiset turistit eivät todennäköisesti osallistu, jäisi enemmän tilaa muiden tapahtumien esille tuomiseen, ja sitä myötä myös vastineettomaan sanastoon voitaisiin kiinnittää enemmän huomiota. Vastineetonta sanastoa ei ainakaan kannata käännösvaikeuksien vuoksi jättää pois, sillä juuri vastineeton sanasto tuo tapahtumanimityksiin eksotiikkaa ja kansallista koloriittia.</p>	
Asiasanat vastineeton sanasto, bezekvivalentnaâ leksika, matkailuesitteet, käännöskeinot	
Säilytyspaikka Venäjän kielen laitos	
Muita tietoja	

ОГЛАВЛЕНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ	4
2 ХАРАКТЕРИСТИКА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ И БЛИЗКИХ К НЕЙ ПОНЯТИЙ	7
2.1 Разные определения понятия безэквивалентной лексики и близких к ней понятий	7
2.2 Классификация безэквивалентной лексики	11
2.2.1 Собственные имена	11
2.2.2 Реалии	13
2.2.3 Случайные лакуны	16
2.3 Способы передачи безэквивалентной лексики	17
2.3.1 Транслитерация и транскрипция	17
2.3.2 Калькирование	20
2.3.3 Описательный перевод	21
2.3.4 Приближенный перевод	23
2.3.5 Создание нового термина	26
3 АНАЛИЗ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В НАЗВАНИЯХ МЕРОПРИЯТИЙ В ТУРИСТИЧЕСКИХ ПРОСПЕКТАХ	27
3.1 Общая характеристика материала	27
3.2 Анализ классификации безэквивалентной лексики в названиях мероприятий	29
3.2.1 Собственные имена	30
3.2.2 Реалии	35
3.2.3 Случайные лакуны	42
3.3 Анализ использования способов передачи безэквивалентной лексики в названиях мероприятий	42
3.3.1 Транслитерация и транскрипция	43
3.3.2 Калькирование	45
3.3.3 Описательный перевод	46

3.3.4 Приближенный перевод	47
3.3.5 Создание нового термина	52
3.3.6 Прямое заимствование с латиницей	52
3.3.7 Опущение	53
4 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
ЛИТЕРАТУРА	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	68
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	70
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	72
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	73

1 ВВЕДЕНИЕ

В настоящей работе рассматривается передача безэквивалентной лексики в названиях мероприятий в туристических проспектах при переводе их с финского языка на русский. Главная цель данной работы заключается в том, чтобы рассмотреть какими способами безэквивалентная лексика названий мероприятий передается на русский язык, и оценить удачны ли переводы или нет.

В переводоведении существуют многие определения безэквивалентной лексики и также названия для нее. В начале нашей работы рассматривается, как разные авторы определяют понятие “безэквивалентная лексика” и близкие к ней понятия.

Теоретической базой данной работы являются классификации безэквивалентной лексики по Л.С. Бархударову (1975) и В.С. Виноградову (1978), по которым мы делили безэквивалентную лексику названий мероприятий на три группы: собственные имена, реалии и случайные лакуны, и теории способов передачи безэквивалентной лексики разных исследователей. В этой работе рассматриваются следующие способы: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и создание нового термина. При рассмотрении материала мы нашли еще два способа передачи безэквивалентной лексики: прямое заимствование с латиницей и опущение.

Анализ материала заключается в сравнении исходных названий мероприятий с их русскоязычными переводами. Наш материал

состоит из семи финских туристических проспектов, из которых мы собрали всего 323 названий мероприятий. Мы рассматриваем только проспекты, из которых существует тот же проспект и по-фински и по-русски. В трех проспектах представлен только один город, а в других проспектах есть много городов.

Мы собрали только мероприятия, находящиеся под названием *мероприятия* (или *события*) и опустили мероприятия находящиеся в других местах в тексте. Так как в нашем исследовании рассматривается перевод с финского языка на русский, мы не обращаем внимание на слова на других языках в названиях мероприятий. Мы также не обращаем внимание на названия мероприятий, в которых, по нашему мнению, нет безэквивалентной лексики, потому что наша тема - передача именно безэквивалентной лексики в названиях мероприятий. По нашему 51 название мероприятия не содержат безэквивалентную лексику. Мы также не рассмотрим два названия мероприятия, которые есть только в русскоязычных проспектах и одно название мероприятия, в котором иное безэквивалентное слово в русском переводе, чем в финском оригинале.

После исключения вышеуказанных групп у нас осталось 261 название мероприятий, в которых мы нашли 323 безэквивалентных слова и словосочетания. В исследовательской части работы мы разделили их на группы по классификации, представленной нами в теоретической части работы.

В исследовательской части работы рассматривается какими способами разные группы безэквивалентной лексики переданы на русский язык и почему именно эти способы использовались при передаче названия мероприятий. Наше исследование носит

критический характер, потому что мы рассмотрим и недостатки переводов. Для по нашему мнению неудачных переводов даются альтернативные варианты перевода.

Источник реалий указан в скобках после примеров, и жирные слова в примерах обозначают безэквивалентный материал в названии мероприятия.

2 ХАРАКТЕРИСТИКА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

2.1 Разные определения понятия безэквивалентной лексики и близких к ней понятий

В переводоведении существуют различные термины для слов, для которых нет точных соответствий в других языках, например, “безэквивалентная лексика”, “реалии”, “экзотизмы”, “варваризмы”, “алиенизмы”, “фоновые слова” и так далее. У разных авторов свои определения для этих понятий, например, “безэквивалентная лексика” может обозначать, в частности, синоним понятию “реалия” или слова, отсутствующие “в иной культуре и в ином языке” или непереводимые на другой язык (Влахов & Флорин 1980:41). Хотя многие авторы говорят о “непереводимости”, мы согласны с мнением Бархударова (см. далее в этой главе), что никакие слова не являются “непереводимыми”.

Согласно Л.К. Латышеву, понятие “безэквивалентность” относительно, потому, что хотя при переводе с одного языка на другой может оказаться, что в переводящем языке (далее ПЯ) не существует эквивалента той или иной единицы лексической системы исходного языка (далее ИЯ), но эквивалент этой единицы создается в процессе перевода. Латышев употребляет термин “безэквивалентная лексика” в случае, когда в лексической системе ИЯ для какого-то предмета или явления существует “готовое” наименование, а в словаре ПЯ “готовое” наименование отсутствует. В таком случае это наименование надо создать в процессе речи. (Латышев 1981:121.)

По мысли Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, безэквивалентная лексика - это слова, для которых невозможно найти эквивалентов среди иноязычных лексических понятий. Безэквивалентные слова часто заимствуются из языка в язык, а если их не заимствуют, их ни в коем случае нельзя перевести с помощью точного соответствия, однословного перевода. (Верещагин & Костомаров 1983:56.)

С. Влахов и С. Флорин, обсуждая проблему слов, у которых нет соответствий в других языках, говорят не о безэквивалентной лексике, а о реалиях. По мнению Влахова и Флорина, под реалией подразумеваются слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта и культуры одного народа и чуждые другому. Так как реалии содержат в себе национальный или исторический колорит, у них обычно нет точных соответствий (эквивалентов) в других языках. По-этому на них надо при переводе обратить особое внимание. (Влахов & Флорин 1980:47.)

Кэтфорд (Catford 1965:99) называет трудности, связанные с безэквивалентной лексикой как “культурная непереводаемость” (cultural untransability). Он приводит пример из финской культуры - *sauna* - и трудности ее передачи, например, на английский и японский языки, потому что традиции купания отличаются друг от друга в этих культурах.

Л.С. Бархударов определяет безэквивалентную лексику как лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), существующие в одном из языков и которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов в словаре другого языка. Бархударов подчеркивает, что когда он говорит о “безэквивалентной лексике”, он имеет в виду именно отсутствие

соответствия лексической единицы в словарном составе другого языка, а не о “невозможности перевода”. По мнению Бархударова, все языки в принципе способны выразить любое понятие. Хотя конкретное соответствие отсутствует, содержание данного понятия может быть передано при помощи целого ряда средств. (Бархударов 1975:94-97.)

Найда (Nida 1964:160-161) в своем исследовании говорит о “лингвистическом и культурном расстоянии” (linguistic and cultural distance). По нему, различия между культурами причиняют переводчику гораздо больше трудностей, чем различия между структурами языков. Он приводит как пример финской и шведской культуры, которые близки друг к другу, хотя финский язык - финно-угорский язык, а шведский - индоевропейский. Ньюмарк (Newmark 1988:78-79) соглашается с Найдой в том, что проблемы дословного перевода больше связаны с культурными традициями, чем с лингвистическими. Он называет слова, у которых нет точного соответствия в другом языке, как “безэквивалентные слова” (no-equivalent ‘words’).

А.А. Брагина в своей работе употребляет термин “экзотизм”. Под “экзотизмами” подразумеваются “чужие слова, сообщающие национальную, локальную окраску описанию, явственно связанные с бытом, культурой той или иной страны, того или иного народа” (Брагина 1986:75). У экзотизмов определенная смысловая или стилистическая функция: создать эффект присутствия, локализовать описание. Слова, которые уже утратили свою локальную окраску, именуется “варваризмами”, напр. амер. *супермаркет*. По Брагиной, безэквивалентная и фоновая лексика, со своей стороны, обозначают конкретные наименования, которые часто оказываются трудно переводимыми. Для русского языка - это советизмы,

традиционно-национальные слова старого и нового быта, слова из фольклора и некоторые другие. (Брагина 1986:75-77.)

В.Н. Крупнов определяет безэквивалентную лексику как “иноязычные слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и иные реалии жизни, которые на данном этапе не имеют в языке перевода эквивалентов”. Он отличает безэквивалентную лексику от терминов, которые по нему обозначают научные понятия, используемые в научно-технических и других специальных текстах. (Крупнов 1976:146-149.)

В.С. Виноградов говорит о лексике, содержащей фоновую информацию. Под фоновой информацией он имеет в виду социокультурные данные, характерные лишь для определенной нации и освоенные множеством ее представителей, и отраженные в словах и словосочетаниях языка данной нации. Фоновая информация включает в себе прежде всего факты истории и государственного устройства, сведения о географии страны, этнографические и фольклорные понятия и т.п. Такие сведения в переводе часто именуется реалиями. В отличие от общечеловеческих понятий, понятия, отражающие реалии “носят национальный характер и материализуются в так называемой безэквивалентной лексике” (Виноградов 1978:88). Виноградов использует термин “безэквивалентная лексика”, хотя он по нему не очень удачный, потому что для этой лексики все-таки возможно найти те или иные эквиваленты. (Виноградов 1978:87-88.)

2.2 Классификация безэквивалентной лексики

Как и разные определения понятия безэквивалентной лексики, в переводоведении существуют и многие классификации безэквивалентной лексики. В этой главе мы рассматриваем классификацию, выбранную нами для этой работы.

Клаус Кант (1989:10) в своей дипломной работе соглашается с Л.С. Бархударовым в том, что реалии являются подгруппой безэквивалентной лексики. Вспомним, что Бархударов делит безэквивалентную лексику на три группы: имена собственные, названия газет, организаций, учреждений и т.п., реалии и случайные лакуны. Если мы в своем исследовании рассмотрели бы только реалии по определению Бархударова, мы опустили бы очень важную группу в нашей работе слов. Чтобы обсудить как можно тщательно проблему слов, у которых нет соответствия в других языках, мы используем в нашем исследовании классификацию Бархударова с добавлениями классификации реалий В.С. Виноградова.

2.2.1 Собственные имена

Бархударов делит безэквивалентную лексику на три группы. В первую группу входят имена собственные, т.е. общие имена и фамилии, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка. Например, русские географические наименования *Москва, Киев, Крым* передаются на английский язык как *Moscow, Kiev, the Crimea*. Все-таки не всегда возможно провести четкую границу между безэквивалентными именами и постоянными соответствиями каких-либо

наименований. Наименование, у которого в начале нет соответствия в другом языке, может затем получить такое, и окказиональный эквивалент становится узувальным, но определение этого времени не всегда возможно. (Бархударов 1975:94.)

В эту группу входит одна из шести групп Виноградова, т.е. лексика, называющая ономастические реалии. По мнению Виноградова, в собственных именах возможно в переводе сохранить национальный колорит оригинала. Виноградов делит собственные имена на четыре группы: антропонимы, топонимы, имена литературных героев и названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п. Среди антропонимов различаются общие имена и фамилии, напр. *Хуан*, *Каролина* и индивидуальные имена и фамилии, которые называют известных общественных деятелей, литераторов, художников, артистов и т.д. Эти имена требуют в переводах особые комментарии. (Виноградов 1978:94-95.)

Топонимы Виноградов делит на две группы: обычные и меморативные топонимы. Меморативные топонимы, кроме указания на геообъект, содержат в себе дополнительную смысловую информацию, на которую переводчику надо обратить внимание, например *Нумансия*, древний испанский город, но также символ мужества. (Виноградов 1978:95.)

Особенно в художественных текстах часто встречаются имена литературных героев из других произведений литературы. Их обычно нужно в переводах комментировать. Виноградов приводит примеры из испаноязычной литературы: *Дон Кихот*, *Санчо Панса*, *Пепита Хименес*. (Виноградов 1978:95.)

Также названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и прочие содержат страноведческую информацию, на которую переводчику важно определить внимание для правильного понимания текста. (Виноградов 1978:95.)

2.2.2 Реалии

Вторая группа у Бархударова - реалии. Реалии обозначают разного рода предметы, понятия и ситуации, которые свойственны только данному народу, например, названия блюд национальной кухни (например англ. *sundae, haggis*), народных танцев (например рус. *голак*), видов народной одежды и обуви (например рус. *сарафан, кокошник*), видов устного народного творчества и т.д. Реалии - это также слова и устойчивые словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны политические учреждения и общественные явления (например рус. *ударник, агитпункт*, англ. *lobbyist*), торговые и общественные заведения (например рус. *дом культуры*) и пр. (Бархударов 1975:95.)

В эту группу входят все другие группы Виноградова кроме ономастических реалий (которых мы рассмотрели в главе 2.2.1), т.е. (Виноградов 1978:90-97):

А) бытовые реалии

1. жилище и имущество (напр. *ранчо, барретон*)
2. одежда и уборы (напр. *пончо, бомбачи*)
3. пища и напитки (напр. *тортилья, грапа*)
4. виды труда и занятия (напр. *родео, сафра*)
5. денежные знаки и единицы меры (напр. *песо, алмуд*)

6. музыкальные инструменты, народные танцы и песни, и исполнители (напр. *маракас, румба*)
7. народные праздники и игры (напр. *пелота, родео*)
8. обращения (напр. *сеньор, нинья*)

Б) этнографические и мифологические реалии

1. этнические и социальные общности и их представители (напр. *майя, креолы*)
2. божества, сказочные существа, легендарные места (напр. *уака, Митла*)

В) реалии мира природы

1. животные (напр. *пирайя, лама*)
2. растения (напр. *манго, батат*)
3. ландшафт, пейзаж (напр. *пампа, саванна*)

Г) реалии государственно-административного устройства и общественной жизни

1. административные единицы и государственные институты (напр. *территория, фрегезия*)
2. общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники (напр. *хунта, седериста*)
3. промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения (напр. *комиссариат, инхенио*)
4. основные воинские и полицейские подразделения и чины (напр. *кабо, команданте*)
5. гражданские должности и профессии, титулы и звания (напр. *мачетеро, каучеро*)

Д) ассоциативные реалии

1. вегетативные символы (напр. *омбу*, *мадроньо*)
2. анималистские символы (напр. *кот*, *кукуль*)
3. цветовая символика (напр. *фиолетовый*, *белый*)
4. фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии
5. языковые аллюзии (об аллюзиях см. также Vehmas-Lehto 1999a:104, Leppihalme 1993:103).

Реалии примерно такие же как у Бархударова, но Виноградов рассматривает их более тщательно. Слова групп А - Г могут войти в переводящий язык (у Виноградова, конечно, на русский язык) по разным причинам. Например, слова *танго* и *румба* закрепились в языке, потому что появились сами танцы и музыка. Слова типа *ранчо* и *майя*, со своей стороны, вошли в язык для понимания иноязычной культуры и истории. (Виноградов 1978:97-98.)

Однако, большинство слов групп А - Г не вошли в язык по вышеуказанным причинам. Слова *алмуд*, *рондадор* и *омбу* - окказиональные заимствования. Переводчик вводит их в ПЯ (или транскрибует, если в ИЯ и ПЯ разные алфавиты) вследствие того, что не находит для них прямых соответствий. Окказиональные заимствования не только выполняют художественную и номинативную функцию, т.е. называют реалии, но также создают в ПЯ национальный колорит. (Виноградов 1978:99.)

Группу Д формируют ассоциативные реалии, воспроизведение которых в переводе является весьма трудным заданием из-за теснейшей связи этих реалий с духовной культурой страны.

Например, темно-лиловый и фиолетовый - цвета траура, между прочим, в Чили, а кот - символ вора в средневековой католической Испании. Поэтому для правильного понимания ассоциативных реалий обычно нужны комментарии. (Виноградов 1978:99.)

Кроме символов, в группу ассоциативных реалий входят и аллюзии. Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии содержат намеки на образ жизни, поведение, черты характера и т.п. исторических, фольклорных и литературных героев, на исторические события, мифы, предания, литературные произведения и т.п. Языковые аллюзии, в своем роде, содержат намеки на какой-либо фразеологизм, пословицу или другое выражение. (Виноградов 1978:90-97.)

По мнению Вехмас-Лехто (Vehmas-Lehto 1999a:104), уже опознание аллюзии в тексте - достижение для переводчика, особенно если аллюзия проявляется в вариационной форме. Она приводит пример *Mainonta saaruu Moskovaan* (“Рекламирование прибывает в Москву”), который является аллюзией романа Михаила Булгакова *Saatana saaruu Moskovaan* (“Мастер и Маргарита”).

2.2.3 Случайные лакуны

Последняя группа у Бархударова - случайные лакуны. Под ними Бархударов подразумевает единицы словарного состава одного языка, для которых нет соответствия в словаре (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка. Причины для отсутствия соответствия не всегда понятны. Например, в английском языке отсутствует соответствие русского слова *сутки*, и его надо, в зависимости от ситуации, передать или как *twenty-four hours* или *day and night* (курсив наш - Х.К.). Отсутствие

эквивалента в некоторых случаях объясняется культурно-историческими и социальными факторами, но обычно “рационального” объяснения невозможно найти. (Бархударов 1975:95-96.)

2.3 Способы передачи безэквивалентной лексики

В этой главе рассматриваются способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и создание нового термина.

2.3.1 Транслитерация и транскрипция

По Л.К. Латышеву, транслитерация означает, что в ПЯ заимствуют иностранное слово, которое в письме изображается буквами ПЯ и в устной речи произносится согласно произносительным правилам ПЯ. Часть слов, созданных этим методом, потом войдет в язык перевода, например нем. *Streikbrecher* - рус. *штрейкбрехер*. Не всегда перевод транслитерацией является необходимым и оправданным. Это случаи, когда в языке уже есть эквивалент для нужного слова, напр. англ. *publicity* - рус. *паблицити* (реклама, популяризация), англ. *establishment* - рус. *истэблишмент* (государственные устои). (Латышев 1981:121-122.)

Иногда транслитерация является практически единственным способом передачи безэквивалентного явления. Это касается, например, названий должностей, званий, газет и журналов и другие имена собственные. (Латышев 1981:122.)

Преимуществом транслитерации является ее надежность. Переводчик, передавая только “звуковую оболочку” слова, избегает толкования нового понятия. Недостатком транслитерации является то, что механическая передача слова часто не достаточно полно раскрывает содержания нового понятия. (Латышев 1981:123.)

Недостаток транслитерации компенсируется примечаниями переводчика, напр. нем. *Richtfest* - рус. *рихфест* (*традиционный праздник немецких строителей по случаю завершения строительства дома - примеч. переводчика*). В таких случаях используется комбинация двух способов передачи безэквивалентной лексики: транслитерация и описательный перевод (см. пункт 2.3.3) (Латышев 1981:123.)

Влахов и Флорин в своем исследовании говорят и о транскрипции, и о транслитерации. Они отмечают, что в советской литературе эти термины часто употребляются как синонимы. Они принимают дефиницию Розентала и Теленковой (1976:363): “транскрипция - это передача звуков иноязычного слова (обычно собственного имени, географического названия, научного термина) при помощи букв русского алфавита, а транслитерация - передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита”.

Транскрипция наиболее характерный метод перенесения лексических единиц в текст перевода для имен собственных, например *Marlene Dietrich* - *Марлен Дитрих*. Передавая имя собственное, переводчику надо выяснить, имеет ли оно уже утвердившийся в ПЯ графический облик или надо ли его транскрибовать. (Влахов & Флорин 1980:208-209.)

Подобно Влахову и Флорину, Бархударов определяет транслитерацию как передачу средствами ПЯ графической формы (буквенный состав) слова ИЯ, а транскрипцию как передачу его звуковой формы. Эти способы употребляются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований и названий разного рода компаний, фирм, газет и пр., например название американской компании *Caterpillar Tractor Company* передается на русский язык транскрипцией как *Катерпиллер трактор компани*. (Бархударов 1975:97.)

Транскрипция широко применяется при передаче реалий, и часто с последующим пояснением, то есть описательным переводом, например рус. *сарафани* - англ. *sarafani (long sleeveless dresses)*. Бархударов приведет подобный недостаток транслитерации и транскрипции как и Латышев: передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения читателю перевода. Объяснения очень важны чтобы реалия не осталась бы непонятной. (Бархударов 1975:97-99.)

Мысли В.С. Виноградова о транскрипции совпадают с точками зрения других исследователей. По нему, чрезмерное увлечение передачей слов-реалий транскрибированием уничтожает сохранение национального колорита, так как читатель перевода все время спотыкается на понятиях, незнакомых ему. Транскрипцию рекомендуется применить только, когда это необходимо. Когда транскрибированные слова впервые появляются в тексте, они обычно сопровождаются сносками или объяснениями. (Виноградов 1978:101-102.)

Подобно Латышеву и Виноградову, Ньюмак (Newmark 1988:81-82) рекомендует транслитерацию (transference) при переводе следующей лексики: собственные имена, географические названия и топонимы, названия газет и журналов, наименования литературных произведений, фильмов и пьес, названия институций и компаний, названия улиц и т.п. Ньюмак также считает, что к транслитерации надо прибегать только, когда это необходимо, и не потому, что иностранные слова звучат “пышнее”.

2.3.2 Калькирование

По мысли Латышева, калькирование означает, что составные части, морфемы, безэквивалентного слова или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями в языке перевода, напр. рус. *партийный работник* - нем. *Parteiarbeiter*. Латышев отмечает, что степень раскрытия описываемого понятия с помощью калькирования зависит от того, насколько слово или словосочетание ИЯ само отражает суть этого явления. Если необходимо, возможно использовать разъяснение в скобках (описательный перевод). (Латышев 1981:123-124.)

Бархударов соглашается с мнением Латышева, что в калькировании заменяются составные части - морфемы или слова - ИЯ их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ, например англ. *grand jury* - рус. *большое жюри*. Подобно транскрипции и транслитерации, калькирование не всегда раскрывает значение переводимого слова или словосочетания для читателя перевода. (Бархударов 1975:99.)

Как считает Ньюмак (Newmark 1981:84-85), кальки (through-translations) могут иногда заполнять лакуны в языках. Их надо все-таки

использовать осторожно, так как туристические проспекты и путеводители содержат во множестве ошибочные кальки. Согласно ему, кальки нужно употреблять только, когда они уже являются признанными терминами.

По Влахову и Флорину (1980:88), калька обозначает заимствование путем буквального перевода. Она максимально сохраняет семантическое содержание исходного слова, но не всегда возможно сохранить его колорит, например англ. *skyscraper* - рус. *небоскреб*, рус. *красноармейца* -англ. *Red Army man*, нем. *Rotarmist*.

В отличие от других исследователей, Вдахов и Флорин рассматривают и полукальку, которая обозначает частичное заимствование, то есть новые слова или словосочетания, в которых есть часть собственного материала ПЯ и часть материала иноязычного слова, например нем. *der Dritte Reich* - рус. *третий рейх*, нем. *Bundeshaus* - рус. *здание бундестага*. (Влахов & Флорин 1980:88-89.)

2.3.3 Описательный перевод

Как считает Латышев, описательный перевод - способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной единицы с помощью развернутого описания. (Латышев 1981:124.)

Преимуществом описательного перевода является наиболее полное раскрытие сути описываемого явления. Недостаток этого способа - громоздкость. Описательный перевод также не может выполнять функцию “метки” так же успешно, как слово или “компактное” словосочетание. С помощью громоздкого

словосочетания трудно закрепить его в сознании носителей ПЯ как понятие. (Латышев 1981:124.)

Описательный перевод может существовать одновременно с другими способами передачи безэквивалентной лексики. Если, например, в исходном тексте много раз употребляется термин *Komplementär*, то его можно первый раз передать способом транслитерации *комплементарий* с описанием, а потом употребить только транслитерацию. (Латышев 1981:124.)

По Бархударову, описательным переводом раскрывается значение безэквивалентной единицы при помощи развернутых словосочетаний, которые раскрывают существенные признаки данного явления, т.е. при помощи ее дефиниции (определения) на ПЯ, например англ. *landslide* - рус. *победа на выборах с большим перевесом голосов*. (Бархударов 1975:99-100.)

Описательный перевод хорошо раскрывает значение исходной лексики, но Бархударов, подобно Латышеву, отмечает, что он часто оказывается громоздким и неэкономичным. Поэтому применение этого способа, особенно при переводе художественных текстов, не всегда возможно, но он является обычным средством передачи безэквивалентной лексики в двуязычных словарях. Часто переводчики сочетают транскрипцию или калькирование с описательным переводом (последний в сноске). Если то же слово или словосочетание встречается в тексте много раз, переводчик может в дальнейшем употребить только транскрипцию или кальку. (Бархударов 1975:100-101.)

По мнению Влахова и Флорина, к описанию, объяснению или толкованию следует прибегать только, когда никакой из других

способов не подходит. Этот способ является часто переводом не самой реалии, а ее толкования. Например переводчик может перевести *кизьяк* как “высушенный и спрессованный говяжий навоз”, а также как “сушен говежди тор”. (Влахов & Флорин 1980:91-92.)

По Ньюмаку (Newmark 1981:91-92), объяснения, которые добавляются к переводам - обычно культурные, технические или лингвистические. Ньюмак дает многочисленные варианты, как включить объяснение в текст, но для передачи названий мероприятий, по нашему мнению, подходят следующие: приведение альтернатива для переводимого слова (напр. ‘the *gabelle*, or salt-tax’), приведение прилагательного предложения (напр. ‘*la taille*, which was the old levy raised in feudal times from civilian population’), исключение объяснения в скобках (напр. ‘the *kombinat* (a “combine” or “trust”’) и классификация (напр. ‘the city of Speyer, in West Germany’). В проспектах, конечно, желательно, чтобы объяснения не были бы длинными и громоздкими.

В.С. Виноградов называет описательный перевод “перифрастическим”. Согласно ему, перифрастический перевод обозначает установление соответствия между словом (или фразеологизмом) оригинала и словосочетанием перевода, напр. *альпаргатам - сандалии из пеньки, сельве - тропический лес*. Часто перифраз используется вместе с транскрипцией. (Виноградов 1978:102.)

2.3.4 Приближенный перевод

Приближенный (или приблизительный) перевод - возможный способ тогда, когда в языке перевода подыскивается понятие, которое не совпадает с исходным понятием, но имеет с ним

значительное семантическое сходство, и которое способно раскрыть для читателя перевода суть описываемого явления, напр. *Sant Nikolaus* и *Дед Мороз*. (Латышев 1981:125.)

Преимуществом приближенного перевода является его доходчивость, однако он связан с определенной опасностью, так как в основе его лежит замена исходного понятия совсем приблизительным соответствием. Латышев считает, что переводчик, используя метод приближенного перевода, должен очень хорошо знать описываемое явление, учитывать контекст, функцию текста и потом решить, подходит ли этот способ для данной ситуации или нет. (Латышев 1981:125-126.)

Подобно Латышеву, Бархударов подразумевает под приблизительным переводом подыскивание ближайшего по значению соответствия в ПЯ для понятия ИЯ. Такие приблизительные эквиваленты можно назвать “аналогами”, например рус. *горсовет* - англ. *Municipal Council*, рус. *техникум* - англ. *junior college*. Эти эквиваленты только приблизительно раскрывают значение русских слов, но так как точных эквивалентов нет применение их является вполне оправданным. (Бархударов 1975:101.)

По Ньюмаку (Newmark 1988:83), приближенный перевод лучше всего подходит к общим текстам, рекламам и пропаганде, а также к коротким объяснениям для читателей, незнакомых с культурой ИЯ. Ньюмак называет такие переводы как “приближенные культурные эквиваленты” (approximate cultural equivalents). Он приводит примеры фра. *baccalauréat* - англ. “A” level, фра. *Palais Bourbon* - англ. *Westminster Abbey* и фра. *notaire* - англ. *solicitor*.

Наиболее тщательно этот способ обсуждают С. Влахов и С. Флорин. По их мнению с помощью приблизительного перевода можно, хотя часто не очень точно, передать предметное содержание реалии. Недостатком приблизительного перевода является то, что колорит почти всегда теряется. Влахов и Флорин выделяют три типа приблизительного перевода: родо-видовая замена, функциональный аналог и описание, объяснение, толкование. (Влахов & Флорин 1980:90.)

Родо-видовой заменой возможно приблизительно передать содержание реалии единицей с более широким (редко более узким) значением, т.е. заменить видовое понятие родовым. Таким образом, в некоторых ситуациях можно перевести реалии *изба, хата, коттедж* “домом” и *ямщика и кэбмена* “возницей”. (Влахов & Флорин 1980:90-91.) И. Вехмас-Лехто отмечает, что для этого способа, т.е. замены более частного более общим, часто в российской теории перевода употребляется термин “генерализация”. Она приводит финское слово *kiuas* (*каменка*), для которого нет соответствия, например, в английском и немецком языках. Для них надо довольствоваться верхними понятиями *fireplace* и *Ofen*. (Vehmas-Lehto 1999a:39.)

У Виноградова такой же способ передачи слов-реалий, но он называет его “гипонимическим переводом”. Этот способ перевода заключается в том, что между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие устанавливаются отношения эквивалентности. Используя этот способ, испанское слово *grappa* (вид водки) можно перевести как “водка”. (Виноградов 1978:102.)

Второй тип приблизительного перевода у Влахова и Флорина - функциональный аналог. С помощью него пытаются создать у читателя перевода сходную реакцию с реакцией читателя исходного текста. Функциональный аналог удобный способ передачи особенно реалий-мер, потому что таким образом возможно создать у читателя качественные представления: ни *копейки* - ничего, пара *фунтов* - немного. (Влахов & Флорин 1980:91.)

Вехмас-Лехто (Vehmas-Lehto 1999a:106), обсуждая использование функционального аналога при передаче безэквивалентной лексики, приводит пример из романа “*Joki virtaa läpi kaupungin*” финского писателя Антти Туури. В русском переводе романа переводчик заменил название гостиницы *Seurahuone* с названием гостиницы *Шератон*, который русские читатели лучше знают.

Последний вид приблизительного перевода Влахова и Флорина - описание, объяснение, толкование - мы рассмотрели уже в главе 2.3.3.

2.3.5 Создание нового термина

Последний из способов передачи безэквивалентной лексики - создание нового термина. В русском языке такое слово, например, *вертолет*, который заменил иностранный термин *геликоптер*. (Латышев 1981:126.)

Влахов и Флорин подразумевают под семантическим неологизмом сочиненное переводчиком новое слово или словосочетание, позволяющее ему передать смысл реалии. У семантического неологизма нет этимологической связи с оригинальным словом. Например рус. *прорубные деньги* - болг.

ледосечнина. Влахов и Флорин сильно критикуют этот способ, потому что “творцом языка является народ и очень редко - отдельный автор”. (Влахов & Флорин 1980:89-90.)

Как было показано, у переводчика целый ряд средств, с помощью которых возможно передать значение исходной лексики, не имеющей прямого эквивалента в ПЯ. Мы хотим подчеркнуть, что хотя у определенной лексической единицы в словарном составе другого языка прямого эквивалента нет, это не означает ее “непереводимость”.

3. АНАЛИЗ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В НАЗВАНИЯХ МЕРОПРИЯТИЙ В ТУРИСТИЧЕСКИХ ПРОСПЕКТАХ

3.1 Общая характеристика материала

В начале обратим внимание на важное в данном исследовании слово *мероприятие*. В проспектах Хяме и Южной Карелии неправильно вместо *мероприятия* употребляется слово *событие*. Большой толковый словарь русского языка (1998, далее БТС) определяет слово *событие* как “то, что произошло, случилось, значительное явление, факт общественной или личной жизни”, например *важное, знаменательное событие, историческое событие, международные события*, а слово *мероприятие* как

“организованное действие или совокупность действий, направленных на осуществление определенной цели”, например *массовое мероприятие, мероприятие по уборке территории завода, мероприятие для галочки*. Нам кажется, что слово *событие* в этот контекст не подходит.

Наш материал состоит из семи финских туристических проспектов, которые переведены на русский язык. Мы рассматриваем только проспекты, из которых существует тот же проспект и по-фински и по-русски. На основании нашего опыта большинство проспектов производят таким образом, но есть и города, которые выпускают совсем иные проспекты для иностранных туристов. В трех проспектах представлен только один город, а в других проспектах есть много городов.

Мы нашли в проспектах всего 323 названия мероприятий. Мы собрали только мероприятия, находящиеся под названием *мероприятия* (или *события*) и опустили мероприятия находящиеся в других местах в тексте. Для иллюстрации, как мероприятия обычно представляются в проспектах, мы приведем приложения 1-4, т.е. проспекты Хяме (А2 и Б7) и г. Котка (А3 и Б1). К чести проспекта г. Котка можно сказать, что в нем больше всего из проспектов, представленных в нашей работе обращено внимание на то, что читатели проспекта - русские, и поэтому некоторые названия мероприятий можно и даже желательно опустить. Этот вопрос мы подробнее рассмотрим в главе 3.3.7.

Мы не рассмотрим два названия мероприятия, которые появляются только в русскоязычных проспектах и одно название мероприятия, в котором иное безэквивалентное слово в русском переводе, чем в финском оригинале. Так как в нашем

исследовании рассматривается перевод с фиского языка на русский, мы также не обратим внимание на слова на других языках в названиях мероприятий. Таких мероприятий найдено нами всего восемь и они все англоязычные.

Так как наша тема - передача именно безэквивалентной лексики в названиях мероприятий, мы не обратим внимание на названия мероприятий, в которых, по нашему мнению, нет безэквивалентной лексики. Мы хотим подчеркнуть, что это не всегда однозначно, входят ли те или иные слова в безэквивалентную лексику. На наш взгляд, 51 название мероприятий не содержат безэквивалентную лексику.

После исключения вышеуказанных групп, у нас осталось 261 название мероприятий, из которых мы собрали безэквивалентные слова и словосочетания.

Жирные слова в примерах обозначают безэквивалентный материал в названии мероприятия, и в скобках после названия мероприятия отмечен, из какого проспекта пример.

3.2 Анализ классификации безэквивалентной лексики в названиях мероприятий

Мы нашли всего 323 безэквивалентных слова и словосочетания в названиях мероприятий и разделили их на группы по классификации, представленной нами в главе 2.2.

3.2.1 Собственные имена

Мы нашли всего 245 безэквивалентных слова и словосочетания, принадлежащих к этой группе. Эта группа делится на четыре подгруппы: антропонимы, топонимы, имена литературных героев и названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п. Как мы видим в таблице 1, собственные имена переданы в проспектах с помощью транслитерации/транскрипции, приближенного перевода или прямого заимствования. Часть безэквивалентной лексики этой группы опущен.

ТАБЛИЦА 1. Использование разных способов передачи безэквивалентной лексики в группе имен собственных.

	1)	2)	3)	4)	использование разных способов всего	%
транслит. и калькирование	13	83	1	21	118	48.2
описательный перевод приближенный		4		20	24	9.8
создание нового прямое заимствование	5	45		17	67	27.3
опущение	1	14	1	20	36	14.7
Всего	19	146	2	78	245	100

1) антропонимы 2) топонимы 3) имена литературных героев 4) названия компаний и т.п.

В этой группе внимание обращается на большое количество использования транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики. Приведем примеры транслитерации собственных имен:

(1) Pertunpäivät (A1)	Дни Пертту (Б6)
(2) Terveyttä ja hyvää oloa -messut Kuusankoskella (A4)	Выставка-семинар “Здоровое и вкусное питание” в Куусанкоски (Б3)
(3) Wetterhoffin korttelijoulu (A2)	Рождество в квартале рукоделия Веттерхофф (Б7)
(4) Anjalankosken laturetket (A4)	Массовые лыжные бега в Аньяланкоски (Б3)
(5) Myrskyluodon Maija Imatran kulttuurikeskuksessa (A1)	“Мюрскюлуодон Майя” в культурном центре г. Иматра (Б6)
(6) @Tietohäme2001 -messut (A2)	Ярмарка “@Информация о Хяме 2001” (Б7)

Мы хотим обратить внимание на пример 6, в котором самое безэквивалентное слово *Häme* правильно передано на русский язык, но название в целом неправильно. Мероприятие *@Tietohäme2001 -messut* включает в себе ярмарку и семинар вычислительной и оффисной техники.

В этой группе внимание обращается также на большое количество использования способа передачи безэквивалентной лексики, который мы точнее рассматриваем в главе 2.2.6 - прямое заимствование с латиницей. Это значит введение в текст ПЯ слова, как оно есть в ИЯ, т.е. без транслитерации. В названиях мероприятий это касается прежде всего названий городов, но применяется широко и при передаче самого названия мероприятия, напр.:

(7) Lappeenranta-Humpat (A1)	L a p p e e n r a n t a - H u m p a t (танцевальное мероприятие) (Б6)
-------------------------------------	---

В таких случаях обычно даются объяснения по-русски. Частоту использования этого способа мы видим в таблице 1.

По нашему мнению, использование прямого заимствования с латиницей при передаче собственных имен незначительно мешает читателю перевода, а может и в некоторых ситуациях ему помогать. Если предполагается, что какая-то местность незнакома русским туристам или если, например, в названии местности или фамилии много букв типа *y, j, ä, ö*, то использование прямого заимствования в названиях мероприятий обосновано, например:

- | | |
|--|---|
| (8) Avajaiskonsertti klo 13.30, Taidekeskus Salmela, Ylioppilaskunnan laulajat johtajanaan Matti Hyökki (A6) | Концерт в честь открытия в центре искусства Salmela: Хор Ylioppilaskunnan laulajat под руководством Matti Hyökki (Б4) |
| (9) Kyyveden uistelu (A6) | Соревнование по ловле на спиннинг на озере Kyyvesi (Б4) |
| (10) Lasten kulttuuriviikot. Kotka-Pyhtää-Hamina-Vehkalahti-Virolahti-Miehikkälä (A3) | Неделя детской культуры. Kotka-Pyhtää-Hamina-Vehkalahti-Virolahti-Miehikkälä (Б1) |

Например, фамилия *Hyökki* (пример 7) получается способом транслитерации “Хюёкки”, озеро *Kyyvesi* “Кюювеси” (пример 8) и местность *Pyhtää* - *Пюхтяя* (пример 9). Если русский турист хочет, например, на карте найти *Пюхтяя*, может быть трудно возвратить это название местности в финскую форму.

Довольно много безэквивалентных слов этой группы опущены в русскоязычных проспектах (см. таблицу 1). Для этого трудно найти разумное объяснение, потому что среди безэквивалентной лексики, собственные имена наиболее легко передать на русский язык. Это, например, следующие случаи:

(11) Forssan Suvi-illan kuntotapahtuma (A2) вечер” (Б7)	Физкультурные соревнования “В летний
(12) Kansainväliset jalokivimessut Ylämaalla (A5)	Международная ювелирная ярмарка (Б2)
(13) Bella Italia - italialaisten autojen ja moottoripyörien kokoontuminen Mustialassa (A2)	Bella Italia - слет-презентация автомобилей и мотоциклов итальянского производства (Б7)

Может быть здесь вопрос не о трудности перевода, а неаккуратности.

По Ньюмаку (Newmark 1988:79), опущение “непереводимого” (untranslatable) слова, смысл которого невозможно передать на другой язык дословно и точно словом ПЯ, абсурдно. Вместо опущений “непереводимого” слова надо изобразить его с помощью нескольких слов, т.е. описательным переводом. По мнению Vehmas-Lehto (1999б:5), в переводе можно опустить, например, такие детали, которыми читатели перевода, наверное, не интересуются и для передачи которых нужны сложные и громоздкие объяснения. В следующих примерах, по нашему мнению, безэквивалентную лексику можно опустить:

(14) Kyмен pienoisautokilpailut Kuusankoskella (A4)	Гонки миниавторалли в Куусанкоски (Б3)
---	---

(15) Taiteiden yö, järj. Kouvolan kulttuuritoimisto (A4)	Вечер культуры “Ночь искусств” в г. Коувола (Б3)
(16) Konserttitanssiaiset, järj. Kouvolan mies kuoro , kaupungintalon juhlasali, Kouvola (A4)	Вечер музыки и танца, актовый зал мэрии г. Коувола (Б3)

В примере 14 опущено название провинции Кюми, но так как в переводе все-таки передается название города, в котором мероприятие состоится - Куусанкоски, то название провинции можно опустить. В примерах 15 и 16 опущены организаторы мероприятий (“Kouvolan kulttuuritoimisto” и “Kouvolan mieskuoro”). Это мы считаем правильным, потому что здесь не очень важно, кем организуется мероприятие, а что организуется и где.

23 собственных имени в названиях мероприятий переданы приближенным переводом (см. примеры 51, 52, 55, 56, 57, 58 и 61 в главе 3.3.4).

Так, на основе нашего материала, собственные имена в названиях мероприятий передаются с помощью транслитерации или транскрипции, приближенного перевода, прямого заимствования или опускаются. Большое количество названий мероприятий, переданных способом транслитерации и транскрипции, было ожидаемо, потому что, как мы отмечали в теоретической части, этот способ, особенно вместе с объяснением, хорошо подходит к передаче собственных имен.

При передаче собственных имен широко использован и способ прямого заимствования с латиницей. По нашему мнению, этот способ в некоторых ситуациях подходит для передачи собственных имен именно в туристических проспектах, в

которых важно точно знать, например, о какой местности идет речь.

Опущение собственных имен мы в большинстве ситуаций считаем неправильным. Но, если предполагается, что читатель перевода, наверное, не интересуется некоторыми деталями или, когда для передачи нужны сложные и громоздкие объяснения, можно опустить и имена собственные. Лучше, чем опущение, для передачи собственных имен подходит приближенный перевод, а именно генерализация (см. примеры 56, 57, 58 и 61 в главе 3.3.4).

3.2.2 Реалии

Вспомним, что реалии - это слова, которые обозначают разного рода предметы материальной и духовной культуры, которые не существуют в практическом опыте людей, говорящих на другом языке (Бархударов 1975:95). В названиях мероприятий мы нашли безэквивалентную лексику в следующих подгруппах реалий: жилище и имущество; пища и напитки; музыкальные инструменты, народные танцы, песни и исполнители; народные праздники и игры; животные; ландшафт и пейзаж; административные единицы и государственные институты; фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии. В подгруппу “народные танцы и песни” мы отнесли и виды спорта, а также добавили еще одну подгруппу: реалии, связанные с бытом и жизнью страны. Это такие слова, которые, очевидно, содержат безэквивалентный материал, но которые не подходят в другие подгруппы, например:

(17) Yöjuoksutapahtuma (A2)

Соревнования по бегу ночью
(B7)

ТАБЛИЦА 2. Использование разных способов передачи безэквивалентной лексики в группе реалий.

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	исп. разных способов всего	%
транслитерация и транскрипция				1				8	2	11	14.1
калькирование			1					2	5	8	10.3
о п и с а т е л ь н ы й перевод				2				3		5	6.4
п р и б л и ж е н н ы й перевод	2	1	1	7			1	5	8	25	32.1
создание нового термина											
п р я м о е заимствование				6	1			10	2	19	24.4
опущение	1			1		2		4	2	10	12.8
Разных реалий всего	3	1	2	17	1	2	1	32	19	78	100.1

1) жилище и имущество 2) пища и напитки 3) народные танцы и песни
4) праздники и игры 5) животные 6) ландшафт и пейзаж 7)
административные единицы 8) фольклорные, исторические и
литературно-книжные аллюзии 9) быт

Самый частотный способ передачи безэквивалентной лексики в этой группе - приближенный перевод (25/78). Рассмотрим примеры использования этого способа:

- (20) Ranuan **piparimarkkinat** (A7) Фестиваль пряников в Рануа
(B5)
- (21) Suomen joulun avajaiset, “**Joulupukki** Открытие финского
matkaan jo käy...” (A7) рождества “Дед Мороз
отправляется в путь...” (B5)
- (21) **Pesäpallon** valtakunnallinen nuoriso- Государственный

leiri (A1)	молодежный бейсбольный лагерь (Б6)
(22) Kekri 2000 - maakunnallinen ruoka- tapahtuma (A1)	Kekri 2000 - традиционная о б л а с т н а я продовольственная ярмарка (Б6)

Pipari (или *piparkakku*) (пример 20) - тонкое печенье, подслащенное патокой, готовится обычно формами из сильно приправленного теста (SKP 1990). Это особое рождественское печенье, и поэтому название мероприятия *Ranuan piparimarkkinat* дает финнам представление о рождественской ярмарке. Прянику достаточно хорошо соответствует *pipari*, потому что по Ожегову и Шведовой (1997), пряник - “сладкое мягкое печенье в виде лепешки или плоской фигурки”, но нам кажется, что в перевод могли бы добавить объяснение, что речь идет о рождественской ярмарке.

В примере 21 речь идет о финском рождестве, и *joulurukki* очень важная часть его. В переводе *joulurukki* передается как *Дед Мороз*. Как отмечают С. Влахов и С. Флорин, с помощью приблизительного перевода можно, хотя часто не очень точно, передать предметное содержание реалии. В нашем примере также недостаток приблизительного перевода - потеря национального колорита - хорошо видно. *Дед Мороз* - русское понятие, которое ассоциируется с Новым годом. Поэтому, здесь может быть лучше говорить о Санта Клаусе.

Pesäpallo (пример 21) - национальная игра Финляндии (Suomalainen tietosanakirja 1991, далее ST). В переводе ее передадут как *бейсбол*. Это слово, наверное, русским дает представление об американской игре *baseball*. У этих игр, конечно, сходные черты,

но может быть более правильное представление дает выражение *финская лапта*.

В примере 22 безэквивалентным материалом является *maakunta*. По ST (1991), Финляндия была раньше разделена на девять областей, называющих *maakunta*, у которых могло быть общее управление. Сегодня этих областей в Финляндии всего 19 и у них нет административных обязанностей. По Ожегову и Шведовой (1997), *область* может обозначать или административно-территориальную единицу или просто часть страны, государственной территории. Поэтому определение *область* в этот контекст подходит.

Примерно так же часто использован способ прямого заимствования с латиницей (19/78), который, по нашему мнению, не во всех случаях желателен в этой группе. Это касается особенно ситуаций, где кроме общего слова типа *ярмарка* или *праздник* ничего не рассказывается о мероприятии, например:

(23) Keyri-markkinat (A6)	Ярмарка Keyrimarkkinat (Б4)
(24) 28. Tervaleppäjuhlat (A6)	28. праздник Tervaleppäjuhlat (Б4)
(25) Savitaipaleen Sapassi (A5)	Фестиваль Sapassi в Савитайпале (Б2)

В этих случаях русскому читателю остается совсем неясно, в чем дело в этих мероприятиях. Согласно SSA (1992) *keyri* (или *kekri*) (пример 23) - божество карельцев, в честь чего осенью в древности справляли праздник. *Tervaleppä* (пример 24) (ольха черная), наверное, знакомое дерево и русским, но здесь проблема в том, что это никак не объясняется. Название мероприятия 28.

праздник Tervaleppäjuhlat ничего не говорит русскому читателю, и, по нашему мнению, здесь надо объяснить, почему это мероприятие так называется. В местности Хирвенсалми справляют такой праздник, потому что в селе есть единственная в Финляндии аллея черной ольхи и поэтому ольха черная - символ Хирвенсалми (Hirvensalmi 26.2.2002). *Sapassi* (пример 25) - старое южнокарельское слово, которое означает час отдыха, проводимый во время работы (Savitaipale 26.2.2002).

Конечно, компактное объяснение этих слов является трудным заданием, но так как эти слова содержат интересную информацию о местности, было бы важно раскрыть ее и русским читателям.

Использование прямого заимствования удачнее, например, при передаче следующих безэквивалентных слов:

(26) Hulivilikarnevaali (A6)	Д е т с к и й к а р н а в а л Hulivilikarnevaali (Б4)
(27) Kekri 2000 - maakunnallinen ruoka- tapahtuma (A1)	Kekri 2000 - традиционная о б л а с т н а я продовольственная ярмарка (Б6)
(28) Marraspijot (A6)	Культурное мероприятие Marraspijot (Б4)

Здесь, конечно, та же самая проблема, что и при передаче безэквивалентной лексики с помощью транслитерации или транскрипции: он не достаточно полно раскрывает содержания нового понятия, несмотря на русскоязычное объяснение. Важно, что в перевод названия мероприятия *Hulivilikarnevaali* (пример 26) добавили слово *детский*, которого нет в финском названии, но

слово *hulivili* (весельчак, проказник) дает финнам представление, что это именно детское мероприятие. Объяснение слова *kekri* (пример 27) мы привели раньше в этой главе.

В названии мероприятия *Marraspijot* (пример 28) употребляется диалектное слово *pijot* вместо литературного слова *pidot* (пир, пиршество). Это, по нашему мнению, такая деталь, которую можно опустить и употребить при переводе литературного соответствия (об опущении безэквивалентной лексики см. главы 3.2.1 и 3.3.7).

Довольно часто (11/78) при передаче реалий использован способ транслитерации/транскрипции (см. примеры 29, 30, 31, 32 и 33 в главе 3.3.1). Этот способ не очень хорошо подходит к передаче реалий, потому что он в значительной мере уничтожает сохранение национального колорита.

К способу описательного перевода прибегнули только пять раз (см. примеры 47, 48, 49 и 50 в главе 3.3.3). По мнению Влахова и Флорина (1980:91-92), к этому способу следует прибегать только, когда никакой из других способов не подходит. На наш взгляд, для передачи безэквивалентной лексики в названиях мероприятий, описательный перевод является пригодным способом, потому что с помощью его можно полнее раскрыть суть описываемого явления. Наверное из-за его громоздкости следует, что его не очень часто использовали при передаче названий мероприятий.

С нашей точки зрения, использование описательного перевода является самым удачным вместе с другими способами, например с калькированием (см. пример 46 в главе 3.3.2).

Использование калькирования как единственного способа при передаче безэквивалентного слова не всегда удачно, например в примере 42 в гдаве 3.3.2. Опускание реалий - см. примеры 71, 75 , 80 и 81 в главе 3.3.7.

3.2.3 Случайные лакуны

Последняя группа безэквивалентной лексики у Бархударова - случайные лакуны. В названиях мероприятий мы слова этого типа не нашли.

3.3 Анализ использования способов передачи безэквивалентной лексики

Использование разных способов передачи безэквивалентной лексики в названиях мероприятий мы видим в таблице 3.

ТАБЛИЦА 3. Использование разных способов передачи безэквивалентной лексики в названиях мероприятий.

	с о б с т в. реалии		Использование разных способов всего	%
	имена	лакуны		
транслит. и транскр.	118	11	129	39.9
калькирование		8	8	2.5
описат. перевод		5	5	1.5
приблж. перевод	24	25	49	15.2
созд. нового термина				
прямое заимств.	67	19	86	26.6
опущение	36	10	46	14.2
Разных безэкв. слов	245	78	0	323 99.9
всего				

3.3.1 Транслитерация и транскрипция

Безэквивалентные слова и словосочетания, передаваемые транслитерацией в названиях мероприятий чаще всего антропонимы, топонимы и названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п. Это соответствует определению использования этого способа по Влахову и Флорину (1980:208-209): транскрипция наиболее характерный метод перенесения лексических единиц в текст перевода имен собственных. С этим соглашаются и другие исследователи в нашей работе. Примеры использования этого способа при передаче имен собственных мы рассмотрели в главе 3.2.1.

Но это не только собственные имена, которые передаются транслитерацией, это и реалии. Приведем примеры транслитерации и транскрипции реалий:

(29) Tyykijazz (A2)	Тююки-Джаз (Б7)
(30) Jutajaiset , Lapin suurin kansantanssi- ja musiikkitahtuma (A7)	“Югаяйсет” - лапландский фестиваль народных танцев и музыки (Б5)
(31) Elovalkeat viikko. Monimuotoisia tapahtumia eri puolilla Valkealaa - - (A4)	Неделя культуры “Эловалкеат”, разл. Концерты - - (Б3)
(32) Holjat markkinat (A2)	Ярмарка Холья (Б7)
(33) Hakkapeliittatapahtuma (A2)	Дни Гаккапелитов (Б7)

В этих примерах хорошо видно, как использование способа транслитерации уничтожает сохранение национального колорита. Все эти названия мероприятий содержат такую информацию, которую невозможно передать транслитерацией.

Безэквивалентная лексика этих названий остается непонятным даже для многих финнов.

Рассмотрим значения безэквивалентного материала этих примеров. Согласно SSA (1992), слово *tyyksi* (пример 29) шведского происхождения (от слова *tyg*) и в некоторых регионах Финляндии оно имеет значение “хлопчатобумажная ткань”.

В SSA (1992) мы нашли диалектный глагол *judata* (или *jutata*) (пример 30), который имеет значение “бродить, скитаться, переехать с оленями с одного места на другое”. Из этого глагола, наверное, образовали и имя существительное *jutajaiset*. *Elovalkea* (пример 31) означает зарницу, т.е. сверкание без грома в конце лета (SKP 1990).

У слова *holja* (пример 32) по Suomen murteiden sanakirja (1992, далее SMS) несколько разных значений в диалектах. В этот контекст, по нашему мнению, лучше всего подходит значение *беззаботный, залихватский*. По SKP (1990) *hakkapeliitta* (пример 33) - историческое название финских кавалеристов особенно в 30-летней войне.

Виноградов (1978:101-102) подчеркивает, что транскрипцию рекомендуется применять только, когда это необходимо и когда транскрибированные слова впервые появляются в тексте, они обычно сопровождаются сносками или объяснениями. На наш взгляд, объяснения часто необходимы при передаче безэквивалентных слов транслитерацией. Приведем примеры из проспектов:

(A5)	добрые времена” в Леми (Б2)
(35) Pihamessut (A2)	Ярмарка “Пиха” (двор) (Б7)
(36) Marjetan juhla (A7)	Праздник Марьета (Б5)
(37) Renkoviikko (A2)	Неделя Ренко (Б7)

В названии местности *Lemi* (пример 34) нужно добавить, что же такое Леми. Хотя буквальный перевод названия мероприятия *Pihamessut* (пример 35) “дворная ярмарка”, финский читатель из названия *Pihamessut* понимает, что это ярмарка садоводства. Переводы названий мероприятий *Marjetan juhla* (пример 36) и *Renkoviikko* (пример 37) не рассказывают русским туристам, что происходит на этих мероприятиях. В следующие переводы удачно добавили объяснения:

(38) Dekkaritapahtuma, Kouvola (A4)	Дни детектива в г. Коувола (Б3)
(39) Forssa-päivä (A2)	Дни города Форсса (Б7)
(40) Aurinko ja kalterit - Mathilda Wreden jalanjäljissä - tapahtuma Anjalassa (A4)	“Солнце за решеткой” - по следам Матильды Вреде - <u>благотворительницы заключенных</u> , мероприятие в п. Аняла (Б3)

3.3.2 Калькирование

Вспомним, что калькирование значит, что составные части, морфемы, безэквивалентного слова или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода. Примеры:

(41) Etelä-Karjalan kevätmessut (A1)	Весенняя ярмарка Южной Карелии (Б6)
---	-------------------------------------

(42) Muinaistulet (A6)	Древние огны (Б4)
(43) Kyläsepän kulttuuripäivät (A2)	Дни культуры сельского кузнеца (Б7)
(44) Valtakunnalliset Vesihuoltopäivät (A1)	Государственные Дни водоснабжения (Б6)
(45) Tammavaltikkaravit (A2)	Коронные бега кобыл (Б7)

Из этих примеров, название мероприятия *Древние огны* (пример 42) безусловно нуждается в комментарии, потому что оно остается совсем непонятным русским читателям (Аркадьева 2001).

С помощью этого способа не всегда возможно сохранить колорит безэквивалентного слова, и часто при передаче нужны добавления и объяснения:

(46) Prinsessakierros (A1)	Т у р П р и н ц е с с ы (<u>оздоровительный пробег для женщин</u>) (Б6)
-----------------------------------	--

В теоретической части нашей работы мы рассматривали также полукальку по Вдахову и Флорину. Она обозначает частичное заимствование, то есть новые слова или словосочетания, в которых часть из собственного материала ПЯ и часть из материала иноязычного слова. Таких названий мероприятий мы не нашли.

3.3.3 Описательный перевод

Описательный перевод - способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной единицы с помощью развернутого описания. Примеры:

(47) 23. Maakaasuhiihto (A1)	23-й лыжный пробег вдоль газопровода Лаппеенранта-Йоутсено-Иматра (Б6)
(48) Nuottarysäys , maaseutunuorten kesätempaus (A6)	Мероприятие по рыбной ловле неводом: мероприятие сельской молодежи (Б4)
(49) Perinneratsukot ratsastavat satamassa ja linnoituksen valleilla (A5)	Драгуны в традиционной форме объезжают верхом гавань и валы крепости (Б2)
(50) Linnan Neito - Naisten kuntoliikunta- tapahtuma (A2)	Женский день физькультуры в крепости (Б7)

Как мы заметили в теоретической части нашего исследования - достоинством описательного перевода является наиболее полное раскрытие сути описываемого явления. Недостаток этого способа - громоздкость. Это видно в названиях мероприятий, где недостаток места ограничивает использование этого способа.

По мнению Влахова и Флорина, к этому способу следует прибегать только, когда никакой из других способов не подходит, потому что этот способ является часто переводом не самой реалии, а ее толкования.

3.3.4 Приближенный перевод

Приближенный перевод - возможный способ тогда, когда в языке перевода подыскивается понятие, которое не совпадает с исходным понятием, но имеет с ним значительное семантическое сходство и которое способно раскрыть для читателя перевода суть описываемого явления. По Латышеву, достоинством приближенного перевода является его доходчивость, но его надо использовать обдуманно, потому что

он заключается в замене исходного понятия его совсем приблизительным соответствием. Рассмотрим примеры приблизительного перевода (или аналогов по Бархударову или уподобления по Виноградову):

- | | |
|---|--|
| (51) Autoteknillinen näyttely, Kouvolan ammatillinen aikuiskoulutuskeskus , Vatajantie 2, Kouvola (A4) | Выставка автотехники в Центре профессиональной переподготовки кадров, Коувола, Vatajantie 2 (Б3) |
| (52) Puhallinorkesteri Fantasian konsertti, Kuusankoskitalo (A4) | Концерт духового оркестра “Фантазия” во дворце культуры г. Куусанкоски (Б3) |
| (53) Suomen joulun avajaiset, “ Joulupukki matkaan jo käy...” (A7)
отправляется в путь...” (Б5) | Открытие финского рождества “Дед Мороз |
| (54) Ranuan Pipari markkinat (A7) | Фестиваль пряников в Рануа (Б5) |

Бархударов (1975:101-102) считает применение аналогов вполне оправданным, хотя они только приблизительно раскрывают значение исходных слов, потому что точных эквивалентов нет. Мы в принципе согласны с Бархударовым, но в некоторых случаях аналогии могут дать русским читателям представление, что у русских и финнов те же самые понятия, напр. *Дед Мороз* (пример 53, см. также главу 4.2.2), *дворец культуры* (пример 52) и *центр профессиональной переподготовки кадров* (пример 51). Вместо *дворца культуры* могли бы использовать прямой перевод Дом Куусанкоски. По Кудашеву (Kudashev 2000), русское соответствие выражения *ammattillinen aikuiskoulutus* - *профессиональное обучение взрослых*. Таким образом, подобный перевод для названия *Kouvolan ammatillinen aikuiskoulutuskeskus* было бы *Центр*

профессионального обучения взрослых г. Коувола. Передачу понятия *ripari* (пример 54) мы обсуждали. в главе 3.2.2.

Этот способ передачи безэквивалентной лексики включает в себя генерализацию. Влахов и Флорин используют для генерализации термин “родо-видовая замена” и Виноградов термин “гипонимический перевод”. Генерализация заключается в том, что между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие устанавливаются отношения эквивалентности. Приведем примеры этого способа, замены более частного более общим:

(55) Kotkan 34. Meripäivät, Kotkan kantasatama (A3)	Коткинские дни моря в порту (Б1)
(56) Kymijokipäivä, tapahtumia varrella (A3)	Дни реки Кюмийоки. Различные мероприятия на реке. (Б1)
(57) Kotka-päivä , Cityseikkailu Kotkan asukkaille (A3)	День города. Мероприятия в центре города для его жителей. (Б1)
(58) Kymijoen V Lohisoitto. Konsertteja eri puolilla Kotkaa . (A3)	Музыкальный фестиваль. Концерты в разных районах города. (Б1)
(59) Pumpulienkelitapahtuma (A2)	День хлопка-сырца (Б7)
(60) Munkholman praasniekka , Siikakoski (A3)	Праздник о Munkholma в Сиикакоски (Б1)
(61) Lasten teatteritapahtuma, Kuusankoskitalo (A4)	Фестиваль детского театра в Куусанкоски (Б3)
(62) Leijonien juhannustempaus Torilla (A6)	Летнее мероприятие клуба Lions Club на рыночной площади (Б4)

На наш взгляд, перевод примера 55 “Коткинские дни моря в порту” достаточно полно раскрывает значение безэквивалентного слова *kantasatama*. В примеры 57 и 58 можно бы добавить название города Котка, потому что в этом проспекте есть мероприятия и других местностей. В примере 56 достаточно, что название реки Кюмийоки приведут только один раз.

День хлопка-сырца (пример 59) не очень удачный перевод названия мероприятия *Pumpulienkelitapahtuma* (мероприятие хлопкового ангела). Это мероприятие заключается в себе украшение цветами статуи хлопкового ангела и ярмарку. Название его происходит от текстильной промышленности г. Форсса.

Praasniekka (пример 60) согласно Nykysuomen sanakirja (1983, далее NS) - день местного святого-покровителя проводимый особенно в Карелии как сельский праздник, обычно престольный праздник. Хотя согласно NS *praasniekka* может и значить просто *праздник*, в случае мероприятия *Munkholman praasniekka* это значит именно *престольный праздник* (Kotka 14.3.2002). По SKP (1990), *temraus* - бойкое мероприятие, действие или собрание, обычно организованное с целью сбора средств.

В следующих примерах приближенного перевода достаточно хорошо раскрывается суть мероприятия, хотя детали не могли передать:

(63) Linnan **Pirot** (A2)

Пиршество а замке (Б7)

(64) **Suvi**markkinat (A1)

Летняя ярмарка (Б6)

(65) **Elo**-messut (A2)

Ярмарка “Август” (Б7)

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| (66) Yöjuoksutapahtuma (A2) | Соревнования по бегу ночью
(Б7) |
|------------------------------------|------------------------------------|

В главе 4.2.2 мы замечали, что *pijot* - диалектное слово, означающее *пиршество*. В примере 63 есть другой диалектный вариант литературного слова *pidot*, т.е. *pirot*. *Suvi* в примере 64 - употребляемый особенно в Западной Финляндии вариант литературного слова *kesä* (*лето*) (NS 1983). Название мероприятия *Elo-messut* в примере 65, кроме месяца *август* (*elokuu*), дает финнам и представление об уборке урожая (фин. *elo* - рус. *хлеба, зерно*). Значение слова *yöjuoksu* (пример 66) мы обсуждали в главе 4.2.2.

Следующие переводы названий мероприятий мы отнесли к приближенным переводам, хотя они, по нашему мнению, не удачны:

- | | |
|---------------------------------------|---|
| (67) Karjalaisuuden päivä (A1) | Н а ц и о н а л ь н ы й д е н ь
Карелии (Б6) |
| (68) Suvmarkkinat (A5) | Летние ярмарки (Б2) |
| (69) St. Michel -ravit (A6) | Рысистые бега St. Michel (Б4) |

В примере 67 ошибка в том, что название дает неправильное представление о мероприятии. *Karjalaisuuden päivä* - не Национальный день Карелии, а скорее *День карелов*. *Suvmarkkinat* (пример 68) переведено как *Летние ярмарки*. Дело в том, что в финском языке используется множественное число, а в русском - единственное. Перевод слова *ravit* (пример 69) по Аркадьевой (2001) неправильный перевод. Вместо рысистых бегов нужно было использовать *конский забег*.

3.3.5 Создание нового термина

Последний из приемов передачи безэквивалентной лексики, представленных нами в теоретической части - создание нового термина. В названиях мероприятий мы примеров этого типа не нашли. Это понятно и даже желательно, потому что, как Влахов и Флорин отмечают: “творцом языка является народ и очень редко - отдельный автор”.

3.3.6 Прямое заимствование с латиницей

Кроме представленных в теоретической части способов передачи безэквивалентной лексики мы нашли в переводах названий мероприятий и другие способы. Первый из них - прямое заимствование с латиницей, т.е. введение в текст ПЯ слова, как оно есть в ИЯ (без транслитерации). Это касается прежде всего названий городов, например:

(70) Kangasniemen XVIII Musiikkiviikot	XVIII фестиваль
(A6)	классической музыки в
	Kangasniemi (Б4)

Этот способ применяется широко и при передаче самого названия мероприятий (см. пример 6 в главе 3.2.1). В таких случаях обычно даются объяснения по-русски.

Хуже, чем для передачи собственных имен, прямое заимствование с латиницей подходит для передачи реалий (см. примеры 23, 24 и 25 в главе 3.2.2). Как мы замечали уже в главе 3.2.2, это касается особенно ситуаций, где кроме общего слова типа *ярмарка* или *праздник* ничего не рассказывается о

мероприятии. Таким образом мероприятие остается совсем непонятным русскому читателю.

3.3.7 Опускание

Опускание - второй способ передачи безэквивалентной лексики, который мы нашли в проспектах и, которого представляемые в нашей работе исследователи не обсуждали. Однако, опускание не очень общеупотребительный способ, т.е. можно предполагать, что переводчики скорее придумают русское соответствие финскому слову, чем опустят его. 10 названий мероприятий совсем непереведены, т.е. они есть только в финноязычных проспектах. Кроме их, есть и названия мероприятий, которые переведены, но в которых опустили безэквивалентные слова. Приведем примеры опускания целого названия мероприятия:

(71) **Arto Paasilinnan “Onnellinen mies”** (A3)

(72) Yökonsertti ja pianonkanto **Hiidenvuorella, Iitissä** (A4)

(73) **Perts ja Kilu** -päivät, Nuorisokirjallisuus-tapahtuma (A3)

(74) Adventure -purjehtijan tarina -näyttely. **Kymenlaakson maakuntamuseo.**
(A4)

(75) **Jokamiesluokan** SM-kilpailut, naiset ja nuoret. Moottoriurheilukeskus,
Kymen lentokenttä (A4)

Опускание в примерах 72, 74 и 75, по нашему мнению, не нужно, потому что это мероприятия, в которых и русскоязычные могли бы участвовать. Из этих примеров мы считаем правильным опускание примеров 71 и 73. В этих мероприятиях финский язык играет большую роль, и поэтому они не вызывают интерес у иностранных туристов, не говорящих на финском языке.

В проспектах существует целый ряд и других мероприятий, которые можно, по тем или иным причинам, опустить. Это, например:

- | | |
|--|--|
| (76) Luento, Taidekeskus Salmela; ohjaaja, näyttelijä Åke Lindman (A6) | Лекция в Центре искусства Salmela в 14.30 часов. Выступает актер/режиссер Åke Lindman.(Б4) |
| (77) Dekkaritapahtuma, Kouvola (A4) | Дни детектива в г. Коувола (Б3) |
| (78) Myrskyluodon Maija Imatran kulttuuri-keskuksessa (A1) | “Мюрскюлуодон Майя” в культурном центре г. Иматра (Б6) |
| (79) Kesäteatteria Linnoituksen valleilla (A1) | Выступления летнего театра на валах Крепости (Б6) |
| (80) Pesäpallon valtakunnallinen nuorisoleiri (A1) | Государственный молодежный бейсбольный лагерь (Б6) |
| (81) Valtakunnalliset Vesihuoltopäivät (A1) | Государственные Дни водоснабжения (Б6) |

В примерах 76, 77, 78 и 79 проблема опять языковая. Примеры 80 и 81 - образцы таких мероприятий, в которых у русских нет возможности участвовать. *Государственный молодежный бейсбольный лагерь* действительно только для финских молодых людей и *Государственные Дни водоснабжения* - мероприятие членов общества водопроводно-канализационных хозяйств (VVY 14.3.2002). Если в проспектах не было таких мероприятий, в которых русские туристы, наверное, не участвуют, осталось бы больше места для объяснения названий таких мероприятий, которые вызывают у русских больше интереса.

Сейчас рассмотрим названия мероприятий, в которых опустили только безэквивалентный материал в названии (см. также примеры 14 и 15 в главе 3.2.1):

(82) Lentopalloilun kultavaskooli -turnaus (A7)	Турнир по волейболу (Б5)
(83) Kökkäjäiset , juhannuksen perinne- tapahtuma (A7)	Традиционный Праздник Иваного дня (Б5)
(84) Jätkäkynttilä uisteluu (A7)	Соревнования на ловле на спиннинг (Б5)
(85) Verla laulaa ja soi Verlan ruukki- kylässä (A4)	Вечер песни и танца в п. Верла (Б3)

В примере 82 опущено слово *kultavaskooli* (лоток для промывки золота), в примере 83 *kökkäjäiset* (старинный обычай прислуги собратся, чтобы поменять места служанки, Schroderus 15.3.2002), в примере 84 *jätkäkynttilä* (свеча сплавщика, т.е. довольно высокий, расколотый в кончике пень или чурбан, в трещину которого разожгут огонь, SKP 1990) и в примере 85 *ruukkikylä* (село железоделательных заводов). При опущении этих реалий потеряется конечно много национального колорита названий этих мероприятий.

4 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы рассмотрели понятие безэквивалентной лексики, классификацию ее и способы передачи безэквивалентных слов и словосочетаний с финского языка на русский. Нашей главной целью являлся анализ употребления разных способов передачи безэквивалентной лексики в названиях финских мероприятий в туристических проспектах на русском языке.

В теоретической части работы мы представили пять способов передачи безэквивалентной лексики: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и создание нового термина. При анализе материала мы нашли еще два способа: прямое заимствование с латиницей и опущение.

В исследовательской части мы анализировали передачу названий финских мероприятий на русский язык. В основе анализа лежали классификации безэквивалентной лексики Л.С. Бархударова и В.С. Виноградова и теории способов передачи безэквивалентной лексики разных исследователей.

Наш материал состоял из семи финских туристических проспектов, которые переведены на русский язык. В трех проспектах был представлен только один город, а в других проспектах было много городов. Мы нашли в проспектах всего 323 названия мероприятий. Мы не рассмотрели два названия мероприятий, которые были только в русскоязычных

проспектах и одно название мероприятия, в котором иное безэквивалентное слово в русском переводе, чем в финском оригинале. Мы также не обратили внимание на англоязычные слова в названиях мероприятий.

Так как нашей темой являлся передача именно безэквивалентной лексики в названиях мероприятий, мы также не обратили внимание на названия мероприятий, в которых, по нашему мнению, нет безэквивалентной лексики. По нашему мнению, 51 название мероприятий не содержали безэквивалентную лексику. После исключения вышеуказанных групп, у нас осталось 261 название мероприятий, из которых мы собрали безэквивалентные слова и словосочетания.

При классифицировании безэквивалентной лексики на группы, нами было найдено 245 безэквивалентных слов или словосочетаний, принадлежащих к группе собственных имен и 78 слов или словосочетаний, принадлежащих к группе реалий. Случайные лакуны мы не нашли. В группе собственных имен внимание обращалось на большое количество использования транслитерации и транскрипции (48,2 %), которое было ожидаемо, потому что, этот способ, особенно вместе с объяснением, хорошо подходит для передачи собственных имен.

В группе собственных имен был частотным также способ прямого заимствования с латиницей (27,3 %), употребление которого, по нашему мнению, не значительно мешает читателю перевода, а может в некоторых ситуациях и помогать ему. Это касается именно туристических проспектов, потому что для туриста важно знать как, например, название местности *Пюхтяя* пишется на финском языке, чтобы найти его на карте.

Довольно много собственных имен были опущены в русскоязычных проспектах. Для этого мы не нашли разумного объяснения, потому что собственные имена довольно легко передать на русский язык. Может быть это дело в небрежности.

Для реалий было характерно, что среди них разные способы передачи безэквивалентной лексики были использованы равнее, чем в группе собственных имен. Самый частотный способ передачи безэквивалентной лексики в этой группе был приближенный перевод (32,1 %). С помощью приближенного перевода можно, хотя не очень точно, передать предметное содержание реалии, и иногда в нашем материале был виден недостаток приблизительного перевода, т.е. потеря национального колорита.

Частотным был также способ прямого заимствования с латиницей (24,4 %), который, по нашему мнению, не во всех случаях подходил в эту группу особенно в ситуациях, где кроме общего слова типа *ярмарка* или *праздник* ничего не рассказывалось о мероприятии. Если к передаче реалий используется этот способ, нужны более длинные объяснения. Довольно часто при передаче реалий был использован и способ транслитерации и транскрипции. Этот способ не очень хорошо подходил к передаче реалий, потому что он в значительной мере уничтожает сохранение национального колорита.

К способу описательного перевода прибегнули только пять раз. На наш взгляд, для передачи безэквивалентной лексики в названиях мероприятий, описательный перевод являлся пригодным способом, потому что с помощью его можно полнее раскрыть суть описываемого явления. Наверное из-за его

громоздкости следует, что его не очень часто использовали при передаче названий мероприятий. С нашей точки зрения, использование описательного перевода является самым удачным вместе с другими способами, например с калькированием.

В нашем материале больше всего использован способ транслитерации и транскрипции (39,9 %). Он был использован прежде всего при передаче антропонимов, топонимов и названий компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п. Это соответствует теории Влахова и Флорина (1980:208-209): транскрипция наиболее характерный метод перенесения лексических единиц в текст перевода для имен собственных, но это не только собственные имена, которые переданы транслитерацией, это и реалии. В исследовательской части нашей работы видно, что использование способа транслитерации уничтожает сохранение национального колорита.

Вторым по частоте было прямое заимствование с латиницей, т.е. введение в текст ПЯ слова, как оно есть в ИЯ (без транслитерации) (26,6 %). Этот способ был использован прежде всего при передаче названий городов, для которого он хорошо подходит. Хуже, чем для передачи собственных имен, этот способ подходит для передачи реалий. Это касается особенно ситуаций, где кроме общего слова типа *ярмарка* или *праздник* ничего не рассказывается о мероприятии. Таким образом мероприятие остается совсем непонятным русскому читателю.

Третьей по частоте был приближенный перевод (15,2 %). Это возможный способ тогда, когда в языке перевода подыскивается

понятие, которое не совпадает с исходным понятием, но имеет с ним значительное семантическое сходство и, которое способно раскрыть для читателя перевода суть описываемого явления.

Достоинством приближенного перевода является его доходчивость, но его надо использовать обдуманно, потому что он заключается в замене исходного понятия его совсем приблизительным соответствием. Этот способ передачи безэквивалентной лексики включает в себя генерализацию. Генерализация заключается в том, что между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие, устанавливается отношения эквивалентности.

Опущение было почти таким же частым способом (14,2 %), как и приближенный перевод. В начале теоретической части мы отмечали, что в переводоведении существуют различные термины для слов, для которых нет точных соответствий в других языках. Несмотря на разные наименования, задача у переводчика все же одинаковая: надо решить, как передать или, в некоторых ситуациях, возможно ли безэквивалентное слово или словосочетание опустить. Хотя опущение - возможное решение при передаче безэквивалентной лексики, мы считаем, что к нему нельзя прибегать только, потому, что переводчик не может найти подходящее слово для понятия.

Мы согласны с мнением Вехмас-Лехто (Vehmas-Lehto 1999б:5), что в переводе можно опустить такие детали, которыми читатели перевода, наверное, не интересуются или не нуждается, и для передачи которых нужны сложные и громоздкие объяснения. Проблема, однако, та, что не всегда легко определить, какие

детали неинтересны или ненужны, например, русским туристам. Один например о ненужной информации в нашем материале было название мероприятия “Вечер культуры “Ночь искусств” в г. Коувола”, где в финском оригинале назван также организатор мероприятия. В переводе организатора нет и это мы считаем правильным.

В нашем материале 10 названий мероприятий были совсем опущены, т.е. они существовали только в финноязычных проспектах. Мы считаем правильным опущение мероприятий, в которых финский язык играет большую роль, и поэтому они не вызывают интереса у иностранных туристов, не говорящих на финском языке. Если в проспектах не было таких мероприятий, на которых русские туристы, наверное, не участвуют, осталось бы больше места для объяснения названий таких мероприятий, которые вызывают у русских больше интереса. В проспектах были и названия мероприятий, в которых опустили только безэквивалентный материал в названии, которое, конечно, ведет к потере национального колорита.

Остальные три способа были использованы очень мало (калькирование 2,5 % и описательный перевод 1,5 %) или совсем не использованы (создание нового термина).

Причиной на выбор этой темы для дипломной работы являлся тот факт, что русские туристы очень важная группа для туризма Финляндии. Количество русских туристов в Финляндии растет из года в год, хотя резкое падение курса рубля временно остановило благоприятное развитие. По данным Центра по развитию туризма Финляндии (МЕК 25.4.2002) в 1998-ом году в

Финляндии ночевало 540 337 русских, а в 1999-ом году - только 388 556.

После этого, количество ночевок стало опять расти, и в 2001-ом году было уже 513 897 (предварительные сведения). Поэтому ясно, что в будущем для русских издадут туристических проспектов даже больше, чем сейчас. Желательно, чтобы на качество проспектов обращали бы больше внимания. Неправильные выборы слов при передаче, например, безэквивалентной лексики введут в проспекты непреднамеренный юмор. Некачественные переводы могут дать русским туристам представление, что их не ценят. Надеемся, что наше исследование осветит и облегчит передачу названий финских мероприятий на русский язык.

ЛИТЕРАТУРА

Научная литература

- Бархударов 1975 Бархударов, Л.С. 1975. *Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода.* Москва:Международные отношения.
- Брагина 1986 Брагина, А.А. 1986. *Лексика языка и культура страны.* Москва: Русский язык.
- Верещагин &
Костомаров 1983 Верещагин, Е.М. & В.Г. Костомаров 1983. *Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.* Москва: Русский язык.
- Виноградов 1978 Виноградов, В.С. 1978. *Лексические вопросы перевода художественной прозы.* Москва: Издательство Московского университета.
- Влахов &
Флорин 1980 Влахов, С. & С. Флорин 1980. *Непереводимое в переводе.* Москва: Международные отношения.
- Кант 1989 Кант, К. 1989. *О передаче финских реалий на русский язык в туристических проспектах финских местностей.* Дипломная работа. Университет Йоэнсуу. Институт переводчиков г. Савонлинна.
- Крупнов 1976 Крупнов, В.Н. 1976. *В творческой лаборатории переводчика.* Москва: Международные отношения.
- Латышев 1981 Латышев, Л.К. 1981. *Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее*

достижения). Москва: Международные
отношения.

- Catford 1965 Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*.
London: Oxford University Press.
- Leppihalme 1993 Leppihalme, R. 1993. Kielen ja kulttuurin dialogia.
Lukijanäkökulma alluusioiden kääntämiseen. *Tiedon ja
taidon dialogia kääntämisen ja tulkkauksen opetuksessa
ja tutkimuksessa*. Toim. Pirjo Kukkonen. Helsinki:
Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisuja, Sarja A
N:o 7.
- Newmark 1981 Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Exeter:
Pergamon Press.
- Newmark 1988 Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New
York: Prentice Hall.
- Nida 1964 Nida, E.A. 1964. *Toward a Science of Translation*.
Leiden: E. J. Brill.
- Vehmas-Lehto 1999a Vehmas-Lehto, I. 1999. *Kopiointia vai kommunikointia?
Johdatus käännteoriaan*. Helsinki: Yliopistopaino.
- Vehmas-Lehto 1999b Vehmas-Lehto, I. 1999. Kääntäminen ja tekstinulkoinen
maailma. *Venäjän ja Itä-Euroopan instituutti. Seminaari
Venäläiset liikenteessä. Helsinki 20.-21.11.1998.
Esitelmät*. Helsinki.

Словари

- БТС 1998 *Большой толковый словарь русского языка*,
1998. Санкт-Петербург: Норинт.
- Ожегов, Ожегов, С.И. & Шведова, Н.Ю. 1997. *Толковый*

- Шведова 1997 *словарь русского языка*. Москва: Азбуковник.
 Розенталь & Розенталь Д.Э. & Теленкова М.А.1985.
 Теленкова 1985 *Словарь-справочник лингвистических терминов*. Москва: Просвещение.

- Kudashev 2000 Kudashev, I. 2000. *Suomalais-venäläinen sosiaalialan sanasto*. Helsinki: Valopaino Oy.
 NS 1983 *Nykysuomen sanakirja*, 1983. Porvoo: WSOY.
 ST 1991 *Suomalainen tietosanakirja*, 1991. Osat 5 ja 10. Espoo: Weilin+Göös.
 SKP 1990 *Suomen kielen perussanakirja*, 1990. Osat 1, 2 ja 3. Helsinki: Valtion painatuskeskus.
 SMS 1992 *Suomen murteiden sanakirja*, 1992. Osa 3. Helsinki: Valtion painatuskeskus.
 SSA 1992 *Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja*, 1992. Osat 1 ja 3. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy.

Ненапечатанные источники

- Аркадьева 2001 Аркадьева, Татьяна Григорьевна, Российский Государственный Педагогический Университет им. А.И. Герцена, Факультет русского языка как иностранного. Устные комментарии в Санкт-Петербурге 16 марта 2001 г.

- Hirvensalmi <http://www.hirvensalmi.fi/luontoko.htm> 26.2.2002
 26.2.2002

- Kotka 14.3.2002 <http://www3.kotka.fi/Tpk/All/Tpk.dll/Tpk?tapahtumat.html?21?21?0> 14.3.2002
- MEK 25.4.2002 Matkailunedistämiskeskus
[http://www.mek.fi/web/stats/publish.nsf/\(PublishedSheets2\)/D4A99A27ED29275AC2256A330046BB9E?openDocument&sheetList=Yopymiset](http://www.mek.fi/web/stats/publish.nsf/(PublishedSheets2)/D4A99A27ED29275AC2256A330046BB9E?openDocument&sheetList=Yopymiset) 25.4.2002
- Savitaipale 26.2.2002 <http://www.travel.fi/Lappeenranta/sapassi.html> 26.2.2002
- Schroderus 15.3.2002 Schroderus, H. Rovaniemen matkailutoimisto.
 Sähköpostiviesti 15.3.2002
- VVY 14.3.2002 <http://www.vvy.fi/index.htm> 14.3.2002

Источники

- A1 *Etelä- Karjalan lomaopas*, 2000. Lappeenrannan Kirjapaino Oy.
- A2 *Häme 2001*. Tampere: Uusi Kivipaino.
- A3 *Kotka Finland. Matkailupalvelut - Turistservicen*, 2000. Painokotka Oy.
- A4 *Kouvolan seutu. Tervetuloa pohjoiseen Kymenlaaksoon 2000*, 1999. Sepeteus Oy/Scanweb Oy.
- A5 *Lappeenranta*.
- A6 *Mikkelin seutu ja Etelä- Savo 2000. Järvi-Suomen kymmenen kärjessä!*, 1999. Aalto Oy/Reprotyö Teroprint Ky/Painotyö Artprint Oy.
- A7 *Rovaniemi. Lapin sykkivä sydän*. Oy Sevenprint Ltd.

- Б1 *Kotka Finland. Информация по туризму*, 2000. Painokotka Oy.
- Б3 *Лаппеенранта*.

- Б2 *Регион Коуволла. Добро пожаловать в северный край провинции Кюменлааксо 2000, 1999. Serpeteus Oy/Scanweb Oy.*
- Б4 *Регион Миккели 2000. Десять лучших общин Озерной Финляндии!, 1999. Aalto Oy/Reprotyö Teroprint Ky/Painotyö Artprint Oy.*
- Б5 *Рованиemi - бьющееся сердце Лапландии. А/О "Севенпринт Лтд"*
- Б6 *Туризм в Южной Карелии. Справочник 2000, 2000. Lappeenrannan Kirjapaino Oy.*
- Б7 *Хяме 2001. Tampere: Uusi Kivipaino.*

Tapahtumakalenteri 2001

Helmikuu

- 3.2. Puuhanallien Talvirieha Kalpalinnassa Janakkala
 16.-17.2. Tyykijazz Forssa

Maaliskuu

- 23.-25.3. **Luo Käsin/Makuja Hämeestä** Hml
 Valtakunnallinen käsityöalan myynti- ja ideatapahtuma Luo Käsin on saanut tällä kertaa rinnalleen Makuja Hämeestä elintarvikealan messut, jotka täydentävät oivallisesti muuta käden taidon tarjontaa. Messut pidetään muutaman vuoden tauon jälkeen Hämeenkaarihallissa. Hämeenlinnassa tapahtuu samaan aikaan myös paljon muuta.
- 31.3. Tuoppiravit Forssa

Huhtikuu

- 7.-8.4. Kalamarkkinat Hml
 8.4. Pääsiäismarkkinat Hämeen Linnassa Hml
 21.4. Taekwondon SM-kisat Hämeenkaarella Hml
 21.-22.4. Valtakunnalliset taide-, keräily ja Antiikkimessut Hml
 26.4. @Tietohäme2001 -messut Hml

Toukokuu

- 19.-20.5. SPORT 2000 TOUR rata-autokilpailu Ahvenistolla Hml
 20.5. Linnan Neito-Naisten kuntoliikuntatapahtuma Hml
 25.-27.5. Pihamessut Riihimäki

Kesäkuu

- 6.-7.6. Valkeakosken Markkinat Vlk
 7.-10.6. Finnderby ja kenttäratsastuksen PM-kilpailut Ypäjä
 7.-13.6. Riihimäen Kesäkonsertit: 20-vuotisjuhlatkonsertti, Riihimäki
 9.6. Pumpulienkälitapahtuma Forssa
 9.-27.6. Lounais-Hämeen Musiikkipäivät
 15.6. Yöjuoksu-tapahtuma Forssa
 16.6. Pellavamarkkinat Lammi
 16.6. Makkaramarkkinat Tammela
 16.6. Forssan Suvi-illan kuntotapahtuma Forssa, Tammela
 16.-17.6. SPORT 2000 TOUR rata-autokilpailu Ahvenistolla Hml

- 21.-23.6. Suomalainen Kaupunkijuhannus Hml
 22.6. Juhannusjuhla Saaren kansanpuistossa Tammela
 25.6.-1.7. Janakkalan Barokkikesä Janakkala
 25.6.-1.7. Niskavuori-viikko Hauho
 29.6.-1.7. Jokioisten Pitäjäpäivät Jokioinen

Heinäkuu

- 6.7. Taidetta ja kulttuuria Hämeenlinnassa -päivä Hml
 20.-29.7. Renkoviikko Renko
 21.7. Mommilanjärven soutelu Lammi
 21.7. Bella Italia -italialaisten autojen ja moottoripyörien kokoontuminen Mustialassa Tammela
 25.-29.7. Työväen Musiikkitapahtuma Vlk
 27.-29.7. LinnaJazz Hml
 28.7. Kuumailmapallotapahtuma Hml
 28.-29.7. Tuuloksen maaseutumarkkinat Tuulos
 30.7.-11.8. Kyläsepan kulttuuripäivät Jokioinen
 31.7.-5.8. Hämeen Linnan Lastentapahtuma Hml

Elokuu

- 2.-4.8. Holjat Markkinat Forssa
 4.8. TyykiBlues Forssa
 4.-5.8. Hakkapeliittatapahtuma Tammela
 4.-5.8. Hiisi Vieköön - melontatapahtuma Janakkala
 5.8. Pick Nick -harrasteautotapahtuma Forssa
 11.8. Kyläsepan soittolauantai
 16.-18.8. Lepaan puutarhatekniikka 2001 Hattula
 18.-19.8. Historic Grand Race Ahvenistolla Hml
 18.-19.8. Elo-messut Hml
 24.-26.8. Pertunpäivät Ypäjä
 25.8. Tammavaltikkaravit Forssa
 25.-26.8. Hämeen Linnan Keskiaikamarkkinat Hml
 31.8. Kehräämön yö Forssa
 31.8.-1.9. Mykkäelokuvafestivaali Forssa

Syyskuu

- 1.9. Forssa-päivä
 2.-16.9. Musiikkia Sibeliuksen syntymäkaupungissa -konserttisarja Hml

8.-29.9.	SPORT 2000 TOUR rata-autokilpailu Ahvenistolla	Hml
22.-23.9.	Forssan Messut	Forssa
28.-30.9.	Musiikkia Linnassa –konserttisarja	Hml
29.9.	Mikkelin Markkinat – Sadonkorjuujuhlat	Hml

Lokakuu

6.-7.10.	Kalamarkkinat	Hml
6.-7.10.	Harrastemessut	Janakkala
28.10.	Ypäjä 125 v. juhla	Ypäjä

Marraskuu

17.11.	Kustaa III:n naamiaisret	Hml
18.11.	Linnan Pirot	Hml

Joulukuu

8.12.	Sibeliuksen syntymäpäiväkonsertti	Hml
8.-9.12.	Wetterhoffin Korttelijoulu	Hml
15.12.	Tuomaan Markkinat Hämeen Linnassa	Hml

Kesänäyttelyt

1.4.-31.12.	Hämäläisiä kuvia näyttely Hämeen Linnassa	Hml
-------------	---	-----

5.4.-15.10.	Iittalan Lasimuseon kesänäyttely	Kalvola
20.4.-20.8.	Niittyvillan kesänäyttely: Tilkuista täkeiksi - Intian kansanperinnettä	Hml
1.5.-30.9.	Klassinen suomalainen kuvataidenäyttely Hovinkartanossa	Hauho
1.5.-30.9.	Rauno Manninen: Maisemamaalauksia -kesänäyttely	Hml
15.5.-25.8.	Wetterhoffin kesänäyttely: Suomalaisen kankaankudonnan aatelia	Hml
1.6.-30.8.	Terveen elämän insinööri, Aleksanteri Ahola-Valon museo, Verkatehdas	Hml
1.6.-31.8.	Lasifantasia –näyttely Iittalan Lasikeskuksessa	Kalvola
2.6.-5.8.	Naivistit Iittalassa 2001	Kalvola
9.6.-2.9.	Hämeenlinnan Taidemuseon kesänäyttely: Nina Terno, kuvanveistäjä	Hml
26.6.-30.7.	Antti Into Virtanen: Maalauksia Hämeestä	Tuulos

Kesäteatterit

12.6.-15.7.	Hauhon Kesäteatteri: Entäs nyt Niskavuori	Hauho
12.-22.6.	Ypäjän Musiikkiteatteri: Kreivitär Mariza	Ypäjä
14.6.-22.7.	Miniteatteri Aulangon Graniittilinnassa	Hml
24.6.-8.7.	Rauhaniemen kesäteatteri: Testamentti	Tammela
7.7.-4.8.	Lopen kesäteatteri: Kivenpyörittäjän kylä	Loppi
12.7.-12.8.	Hämeenlinnan kesäteatteri: Mies, joka ei osannut sanoa ei	Hml
15.-24.7.	Pirttikosken kesäteatteri	Kalvola

Tapatumaluhetelön tiedot perustuvat Hämeen Matkailun lokakuussa 2000 saamiin ennakkotietoihin. Muutokset mahdollisia.



Taksikeskus

(03) 106 900

Hämeenlinna • Hattula
Janakkala • Forssa
Jokioinen • Tammela
Hauho • Lammi

0100 2100

Loppi

Kanta-Hämeen
Aluetaksi Oy

Hämeen alueen matkailuneuvojat:

Hämeenlinnan Kaupungin matkailuneuvonta

1.2.2001 alkaen
PL 84, Raatihuoneenkatu 11
13101 Hämeenlinna
Puh (03)-6211
Fax (03)-621 2764
E-mail: tourist.info@hml.htk.fi
E-mail: etunimi.sukunimi@hml.htk.fi
matkailusihteeri Päivi Taskinen, puh (03)-6211
Internet: www.hameenlinna.fi

Linnatuulen matkailuneuvonta

Helsingintie 1426
12400 Tervakoski
puh. (019) 754 272
fax (019) 754 282
e-mail: matkailuneuvonta.linnatuuli@kolumbus.fi
www.kolumbus.fi/linnatuulen.matkailuneuvonta

Forssan seudun matkailuneuvonta

Koulukatu 13, 30100 FORSSA
puh. 03-4141 724
fax 03-4141 740
e-mail: mari.noromies@lhyk.fi
www.forssanseutu.com



Календарь событий в 2001 году



Февраль

3.2	Зимние забавы Мишки-затейника Пууханалле	Янаккала
16 - 17.2	Тююки-Джаз	Форсса

Март

23 - 25.3 Сделай сам/Вкус Хяме Хмл (=Хяменлинна)

Государственная инновационная выставка-продажа рукодельных умельцев "Сделай сам" в этом году проводится совместно с ярмаркой отрасли пищевых продуктов "Вкус Хяме", которая великолепно дополняет предложенные изделия ручных мастеров. Выставка-продажа проводятся после перерыва в несколько лет в павильоне НКMeenkaarihalli. Тогда же в г. Хяменлинна устраивается и много других мероприятий.

31.3.	Рысистые бега на звание "пивной кружки"	Форсса
-------	---	--------

Апрель

7 - 8.4	Рыбная ярмарка	Хмл
8.4	Пасхальная ярмарка в замке Хяме	Хмл
21.4	Чемпионат Финляндии по тэквондо	Хмл
21 - 22.4	Всефинляндская ярмарка искусства, коллекционирования и антиквариата	Хмл
26.4	Ярмарка "@информация о Хяме 2001"	Хмл

Май

19 - 20.5	SPORT 2000 TOUR гонки на треке в Ахвенисто	Хмл
20.5	Женский день физкультуры в крепости	Хмл
25 - 27.5	Ярмарка "Пиха" (двор)	Риихимяки

Июнь

6 - 7.6	Ярмарка в Валкеакоски	Валкеакоски
7 - 10.6	Финндербю и Чемпионат Северных стран по верховой езде на плацу	Юпяйя
7 - 13.6	Летние концерты Риихимяки, 20-ый юбилейный концерт	Риихимяки
9.6	День хлопка-сырца	Форсса
9 - 27.6	Дни музыки юго-западного района Хяме	Форсса
15.6	Соревнования по бегу ночью	Форсса
16.6	Ярмарка льна	Ламми
16.6	Колбасная ярмарка	Таммела
16.6	Физкультурные соревнования "В летний вечер", Форсса, Таммела	Форсса, Таммела
16 - 17.6	SPORT 2000 TOUR гонки на треке в Ахвенисто	Хмл

21 - 23.6	Празднование Иванова дня в городе	Хмл
22.6	Празднование Иванова дня в Национальном парке Саари,	Таммела
25.6 - 1.7	Лето в стиле барокко Янаккала	Янаккала
25.6 - 1.7	Неделя Нискавуори	Хаухо
29.6 - 1.7	Дни волости Йокийоинен	Йокийоинен

Июль

6.7	День искусства и культуры в г. Хяменлинна	Хмл
20 - 29.7	Неделя Ренко	Ренко
21.7	Bella Italia - слёт-презентация автомобилей и мотоциклов итальянского производства	Таммела
21.7	Гребные соревнования на Моммиланъярви	Ламми
25 - 29.7	Дни рабочей музыки	Валкеакоски
27 - 29.7	Джаз-концерт в замке	Хмл
28.7	День дирижаблей	Хмл
28 - 29.7	Сельская ярмарка в Туулосе	Туулос
30.7 - 11.8	Дни культуры сельского кузнеца	Йокийоинен
31.7 - 5.8	Детские дни в замке Хяме	Хмл

Август

2 - 4.8	Ярмарка Холья	Форсса
4.8	Тююки - Джаз	Форсса
4 - 5.8	Дни Гаккапелитов	Таммела
4 - 5.8	"А ну, к лешему" гребля на байдарках	Янаккала
5.8	Слёт автолюбителей "Пик - Ник"	Форсса
11.8	Суббота музыки кузнеца	
16 - 18.8	Садоводческая техника 2001 в Лепаа	Хаттула
18 - 19.8	Историческая большая гонка "Хисторик Гранд Рейс" в Ахвенисто	Хмл
18 - 19.8	Ярмарка "Август"	Хмл
24 - 26.8	Дни Пертту	Юпяйя
25.8	Коронные бега кобыл	Форсса
25 - 26.8	Средневековая ярмарка в замке Хяме	Хмл
31.8	Ночь прядильни	Форсса
31.8 - 1.9	Фестиваль немного кино	Форсса

Сентябрь

1.9	Дни горсда Форсса	Форсса
2 - 16.9	Дни музыки в родном городе Сибелиуса	Хмл
8 - 9.9	SPORT 2000 TOUR гонки на треке в Ахвенисто	Хмл

22 - 23.9 Ярмарка города Форсса
 28 - 30.9 Серия концертов "Музыка в замке"
 29.9 Ярмарка Миккели "Праздник уборки урожая"

Октябрь

6 - 7.10 Рыбная ярмарка
 6 - 7.10 Ярмарка занятий и хобби
 28.10 Праздник города: городу Юпяйя - 125 лет

Форсса 20.4 - 20.8
 Хмл
 Хмл 1.5 - 30.9
 1.5 - 30.9
 15.5 - 25.8
 Хмл 1.6 - 30.8
 Янаккала
 Юпяйя 1.6 - 31.8

Летняя выставка Нийтгювилла: "Из лоскутков - одеяла"
 Индийские народные традиции Хмл
 Выставка финского классического изобразительного искусства в усадьбе Ховикартано Хаухо
 Летняя выставка пейзажей Рауно Маннинена Хмл
 Летняя выставка Веттерхофф: "Лучшие изделия финского ткачества" Хмл
 "Инженер здоровой жизни" Музей Александра Ахола-Вало Веркاتهлас, Хмл
 "Фантазия из стекла" выставка в Центре стекла ИитталаКалвола
 2.6 - 5.8 Наивисты в Ииттала 2001 Калвола
 9.6 - 2.9 Летняя выставка музея искусств г. Хяменлинна: скульптор Нина Терно Хмл
 26.6 - 30.7 Картины о Хяме Антти Инто Виртанена Туулос

Ноябрь

17.11 Карнавал Густы III
 18.11 Пиршество в замке

Хмл

Декабрь

8.12 Концерт Сибелиуса, посвященный дню рождения композитора
 8 - 9.12 Рождество в квартале рукоделия Веттерхофф
 15.12 Ярмарка Туомаа в замке Хяме

Хмл

Хмл

Летние выставки Хмл

1.4 - 31.12 Выставка в замке Хяме "Хямяляйские образы"
 5.4 - 15.10 Летняя выставка Музея стекла Ииттала

Хмл
 Калвола

Летний театр

12.6 - 15.7 Летний театр Хаухо: "А что же дальше, Нискавуори?" Хаухо
 12 - 22.6 Музыкальный театр Юпяйя: "Графиня Марица" Юпяйя
 14.6 - 22.7 Минитеатр Ауланко в Гранитном замке Хмл
 24.6 - 8.7 Летний театр Рауханиemi: "Завешание" Таммела
 7.7 - 4.8 Летний театр Лоппи: "Село вращателя камня" Хмл
 12.7 - 12.8 Летний театр Хяменлинна: "Человек, который не умел сказать "нет" Хмл
 15 - 24.7 Летний театр Пирттикоски Калвола

Информация перечня мероприятий базируется на предварительных данных, полученных фирмой НКmeen Matkailu в октябре 1999 года. Изменения возможны.



Таксопарк
(03) 106 900

Хяменлинна, Хаттула,
 Янаккала, Форсса,
 Йокиойнен, Таммела,
 Хаухо, Ламми

0100 2100
 Лоппи

Доставка на такси
 области Хяме АО

Консультанты по туризму области Хяме

Городская туристская справка Хяменлинны

Начиная с 1.2.2001
 PL 84, Raatihuoneenkatu 11
 13101 Hämeenlinna
 тел. (03) - 6211, факс (03) - 621 2764
 E-mail: tourist.info@hml.htk.fi
 E-mail: etunimi.sukunimi@hml.htk.fi
 Интернет www.hameenlinna.fi

Туристический инфо-центр Линнатуули

Helsingintie 1426
 12400 Tervakoski
 тел. (019) 754 272, факс (019) 754 282
 e-mail: matkailuneuvonta.linnatuuli@kolumbus.fi/
 linnatuulen.matkailuneuvonta

Туристская справка района г. Форсса

Koulukatu 13, 30100 FORSSA
 тел. 03 - 4141 724, факс 03 - 4141 740
 e-mail: mari.noromies@lhyk.fi, Интернет
 www.forssanseutu.com

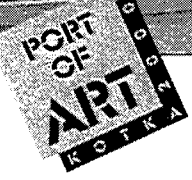


Tapahtumia Kotkassa 2000 Evenemang i Kotka

KOTKAN KIRJASTOLAITOS 120-VUOTIAS
BIBLIOTEKSVÄSENDET I KOTKA 120 ÅR

- 4.2 - 30.4 Kipinälehtimestä digitaaliradioon -näyttely
Kymenlaakson maakuntamuseo
- 5 - 6.2. Kriittikpäivät/Kriittikdagarna
Teema: Tekniikka ja humanismi
- tekninen kehitys ja humanit arvot
Kotkan pääkirjasto/Kotka huvudbibliotek
- 7 - 13.2. Kirjastoviikko/Biblioteksveckan
Kotkan pääkirjasto/Kotka huvudbibliotek
- 11 - 12.2. Jääkotka - koko perheen uikailutapahtuma
Jääkotka - friluftsevenemang för hela familjen
Sapokanlahti/Sapokkaviken
- 25.3. Judon Finlandia CUP
Korhovuoren urheilutalo
- 1 - 2.4. Ilma-asejoukkue SM-kilpailut
Mussalon liikuntahalli
- 8 - 9.4. IX Valtokunnalliset puhalinorkesteripäivät
IX Finska blåsorkesterdagarna
Kotkan konserttitalo/Kotka konsertthus
- 15 - 16.4. Vapaa-aikamessut/Fritidsmässan
Ruonolan urheiluhalli/Ruonola sporthall
- 29.4. Kymenlaakson Kymppi
Kotkulan keskuskeskus
- 19.5. Adventure-purjehdusnäyttely
Kymenlaakson maakuntamuseo
- 19 - 21.9. Kulttuurimessut/Kulturmässan
Kotkan konserttitalo/Kotka konsertthus
- 27.8. KOTKA-päivä/KOTKA-dagen
Citysektori/Kotkan asukkaalle
Et i livene för hela familjen
- 1.6 - 31.8. Bach 2000 kirkkokonsertteja torstaisin klo 18
Bach 2000-konsertter tors kl 18
Kotkan kirkko/Kotkan kyrka
- 7.6 - 9.8. Puisto-konsertit keskiviikkoisin klo 19
Päikkonsertter onsdagskl 19
Sapokan vesipuisto/Sapokka vattensjö
- 9.6 - 3.9. Port of Art
Internationell konstutställning på Kotkas
torget och i Hamnen. Information Kulturbyrå i Kotka
tel: (05) 234 4714

- 11.6. Kymijoen V Lohisoitto/Älvdalens V Laxspel
Konsertteja eri puolilla Kotkaa
Konsertter på olika platser i Kotka
- 9 - 10.6. Valtokunnalliset Caravan-päivät
Finska Caravandagarna
Kotkan Urheilukeskus/Kotka sportcentrum
- 10 - 11.6. Jokamiesluokan SM-kilpailut naiset ja nuoret
Maottoriurheilukeskus - Kvinnor i åttio år
- 10 - 11.6. Pertsat ja Kilu -päivät/Pertsat och Kilu -dagarna
Nuorisokirjallisuustapahtuma i pedagogisk litteraturevenemang
- 25.6 - 6.8. Arto Paasilinnan "Onnellinen mies"
Kymijoen konserttitalo - katso sivu 30
- Course 2000 - vuosisadan purjehdus Kotka-Kemi
25.6 - Avajaiset, Meriniemi
26.6. Lähtö
- 27 - 30.7. Kotkan 34. Meripäivä/Kotka 34 Havsdagar
Kotkan kansatansseihin kantaohjelmien
Lasten Meripäivä/Barnens Havsdagar
Taru Pekkosen ja Kalle Pekkosen skola
- 28 - 30.7. GP of Finland in Rapid Fire Pistol
Kymijoen puisto/25.6
Mussalon liikuntahalli/Mussala sporthall
- 28 - 29.7. Jazz by the Sea
Jazz-konsertit ja tansseja
Kymijoen puisto/Kymijoen åker
- 15.8. Kymijoen puiston tanssi-ilta
Kymijoen puiston tanssi-ilta
Kymijoen puisto/Kymijoen åker
- 15.8. Mankholman Praesentatikka
Ordningsinspirationer på Mankholmen
Stikkaski
- 28.9 - 28.10. October Jazz on the Hill
Haukavuoren mäkelämä
- 8 - 29.10. Lasten kulttuurimessut/Barnens kulturveckor
Kotka-Pyhäalahti - Verkalahti-Hamnen
Fredrikssången - Kallio - Miesrikkiä
- 4. Kymen suunnekkain Kymijoen marknad
Ruonolan urheiluhalli/Ruonola sporthall
- 23.10. Kotkan Ouluvikolan orkesteri
Ouluvikolan avjävälkörning i Kotka
- 23.10. Kolmikulttuurimarknad
Kotkulan kolmikulttuurimarknad
Kotkulan



KOTKA - PORT OF ART - 2000
MAA - ILMA - TULI - VESI
 Kansainvälinen taidenäyttely Kotkan kaduilla
 ja satamassa koko kesän 9.6.-3.9.2000
 Tied: Kotkan kulttuuritoimisto, puh. (05) 234 4714

www.kotka.fi/tapahtumat

Suurenmoien Suomi - maakunnat Senaatintorilla
 Fantastiska Finland - landskapen på Senatstorget
 6.6 - 9.6. Kotkan kaupunki esittänyt
 Senaatintori/Helsinkki

Asu Kotkassa -projekti
 puh. (05) 234 4253, 040 772 6882
 E-mail: nina.virranpohja@kotka.fi


KARHULAN TUOVAENNAUTTAMO
1898-1999

**KAMMINNAN
KESÄTEATERI**

Летний театр под открытым небом
Кюмилинна размещается в калонире
старой одноименной крепости. Имеет
мест для 350 зрителей, кафе-ресторан
на 200 мест.



25.6. - 6.8. Спектакль "Счастливая женщина"
в театре под открытым небом
Кюмилинна

**KOTKAN
KAUPUNGIN
TEATTERI**



Коткинский Городской Театр
☎ (05) 234 4170, 234 4199

0600-900 900
joka päivä klo 6-23
(hinta 5,30)

PIIPPU
PISTE

Из за границы 358 5 Котгорода Котка 05

МЕРОПРИЯТИЯ В КОТКЕ В 2000 Г.

27	30.7	Детские Дни: море; Школа Тонво Пекканена
28	29.7	Jazz by the Sea
12.8		Дни реки Кюмилинка Различные мероприятия на реке
15.8		Праздник в Милккёла в Сикаафоски
28.9	28.10.	Облава - Jazz on the Hill Смотровая площадка Хауккавуори
8	29.10.	Неделя детской культуры Котка - Рундас - Намина - Уенкаран - Милонан - Менниккала
4	31.11	Регистрация в ярмарку Коми Спортивный Рундас
28		Открытие Рождественской недели
23		Рождественская ярмарка в г. Каркула 23.11

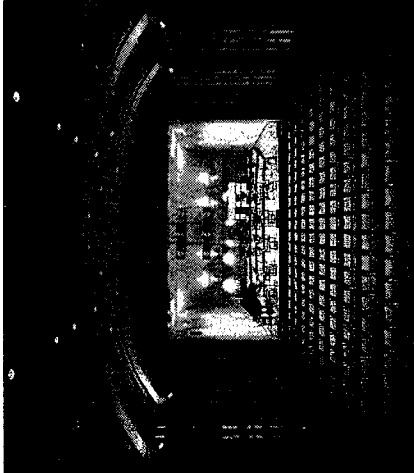
Internet: <http://www.kotka.fi/otolomisto/>

**РАДИО СЛУТНИК
КОТКА ПОДЪЕМНИ**

Информация по туризму

Информация по туризму - Котка предлагает услуги, связанные с туризмом. Бюро предоставляет информацию о туристических объектах, подготавливает и распространяет рекламные материалы, собирает информацию для оформления переня интересных событий в Котке, разрабатывает и организует программы для туристских групп и предоставляет услуги гидов.

TOURIST INFORMATION
заказы проспектов
Туристическая информация
Коткашати 8, 48100 Котка
234 4124, факс: 234 4407



KOTKAN KONSERTTITALO

Keskuskatu 33, 48100 KOTKA
Аренда зала: +358 5 234 4703
telefax +358 5 234 4274

Зал для концертов, фестивалей, собраний и конгрессов. Здание построено в 1907 г., архитектор Элиэль Сааринен. Зрительный зал на 456 мест (378 мест в партере и 78 на балконе). Кафе с продажей крепких напитков.

KULTUURITALO KYMINSUU
Karjalantie 3, 48600 KARHULA
☎ +358 5 234 5326
Аренда зала: (05) 234 4703

Зал для собраний, фестивалей, концертов, спектаклей, танцевальных групп и показа кинофильмов. Зрительный зал (амфитеатр) на 299 мест.

GALLERIA UUSIKUVA
Satamakatu 9, 48100 KOTKA
☎ +358 5 234 4711

Помещение для художественных выставок. Время работы: вт. - воскр. 11-17, выходной день - понедельник.

Для групп - по договоренности.